

APPENDIX I

*THE PROCLAMATION OF INDEPENDENCE

MUJIBNAGAR, BANGLADESH

Dated 10th day of April, 1971.

WHEREAS free elections were held in Bangladesh from 7th December, 1970 to 17th January, 1971, to elect representatives for the purpose of framing a Constitution,

AND

WHEREAS at these elections the people of Bangladesh elected 167 out of 169 representatives belonging to the Awami League,

AND

WHEREAS General Yahya Khan summoned the elected representatives of the people to meet on the 3rd March, 1971, for the purpose of framing a Constitution,

AND

WHEREAS the Assembly so summoned was arbitrarily and illegally postponed for an indefinite period,

AND

WHEREAS instead of fulfilling their promise and while still conferring with the representatives of the people of Bangladesh, Pakistan authorities declared an unjust and treacherous war,

AND

WHEREAS in the facts and circumstances of such treacherous conduct Banga Bandhu Sheikh Mujibur Rahman, the undisputed leader of 75 million of people of Bangladesh, in due fulfilment of the legitimate right of self-determination of the people of Bangladesh, duly made a declaration of independence at Dacca on March 26, 1971, and urged the people of Bangladesh to defend the honour and integrity of Bangladesh,

AND

WHEREAS in the conduct of a ruthless and savage war the Pakistani authorities committed and are still continuously committing numerous acts of genocide and unprecedented tortures, amongst others on the civilian and unarmed people of Bangladesh,

AND

WHEREAS the Pakistan Government by levying an unjust war and committing genocide and by other repressive measures made it impossible for the elected representatives of the people of Bangladesh to meet and frame a Constitution, and give to themselves a Government.

AND

WHEREAS the people of Bangladesh by their heroism, bravery and revolutionary fervour have established effective control over the territories of Bangladesh.

সেহেতু আমরা বাংলাদেশের নির্বাচিত প্রতিনিধিগণ, বাংলাদেশের সর্বোচ্চ ক্ষমতার অধিকারী জনগণ কর্তৃক আমাদেরকে প্রদত্ত কর্তৃত্বের মর্যাদা রক্ষার্থে, নিজেদের সমন্বয়ে যথাযথভাবে একটি গণপরিষদরূপে গঠন করিলাম, এবং

পারস্পরিক আলোচনা করিয়া, এবং

বাংলাদেশের জনগণের জন্য সাম্য, মানবিক মর্যাদা ও সামাজিক সুবিচার নিশ্চিত করণার্থে,

সার্বভৌম গণপ্রজাতন্ত্র রূপে বাংলাদেশের প্রতিষ্ঠা ঘোষণা করিলাম এবং তদ্বারা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমান কর্তৃক হতিপূর্বে ঘোষিত স্বাধীনতা দৃঢ়ভাবে সমর্থন ও অনুমোদন করিলাম, এবং

এতদ্বারা দৃঢ়ভাবে ঘোষণা ও সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিতেছি যে, সংবিধান প্রণীত না হওয়া পর্যন্ত বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমান প্রজাতন্ত্রের রাষ্ট্রপতি থাকিবেন এবং সৈয়দ নজরুল ইসলাম প্রজাতন্ত্রের উপ-রাষ্ট্রপতি থাকিবেন, এবং

রাষ্ট্রপতি প্রজাতন্ত্রের সকল সশস্ত্র বাহিনীর সর্বাধিনায়ক হইবেন,

ক্ষমা প্রদর্শনের ক্ষমতাসহ প্রজাতন্ত্রের সকল নির্বাহী ও আইন প্রণয়ন ক্ষমতা প্রয়োগ করিবেন,

একজন প্রধানমন্ত্রী নিয়োগ এবং তাঁহার বিবেচনায় প্রয়োজনীয় অন্যান্য মন্ত্রী নিয়োগ ক্ষমতার অধিকারী হইবেন,

কর আরোপন ও অর্থ ব্যয়ন ক্ষমতার অধিকারী হইবেন,

গণপরিষদ আহ্বান ও মূলতবীকরণ ক্ষমতার অধিকারী হইবেন, এবং

বাংলাদেশের জনগণকে একটি নিয়মতান্ত্রিক ও ন্যায্যানুগ সরকার প্রদানের লক্ষ্যে প্রয়োজনীয় অন্যান্য সকল কার্য করিতে পারিবেন।

আমরা বাংলাদেশের জনগণের নির্বাচিত প্রতিনিধিগণ আরও সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিতেছি যে, কোন কারণে রাষ্ট্রপতি না থাকা বা রাষ্ট্রপতি তাঁহার কার্যভার গ্রহণ করিতে অসমর্থ হওয়া বা তাঁহার ক্ষমতা প্রয়োগ করিতে অসমর্থ হওয়ার ক্ষেত্রে, রাষ্ট্রপতির উপর এতদ্বারা অর্পিত সমুদয় ক্ষমতা, কর্তব্য ও দায়িত্ব উপ-রাষ্ট্রপতির থাকিবে এবং তিনি উহা প্রয়োগ ও পালন করিবেন।

আমরা আরও সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিতেছি যে, জাতিমন্ডলীর সদস্য হিসাবে আমাদের উপর যে দায় ও দায়িত্ব বর্তাইবে উহা পালন ও বাস্তবায়ন করার এবং জাতিসংঘের সনদ মানিয়া চলার প্রতিশ্রুতি আমরা দিতেছি।

আমরা আরও সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিতেছি যে, স্বাধীনতার এই ঘোষণাপত্র ১৯৭১ সনের ২৬শে মার্চ তারিখে কার্যকর হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে।

আমরা আরও সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিতেছি যে, এই দলিল কার্যকর করার লক্ষ্যে এবং রাষ্ট্রপতি ও উপ-রাষ্ট্রপতির শপথ পরিচালনার জন্য আমরা অধ্যাপক ইউসুফ আলীকে আমাদের যথাযথ ক্ষমতাপ্রাপ্ত প্রতিনিধি নিয়োগ করিলাম।

অধ্যাপক ইউসুফ আলী
বাংলাদেশের গণপরিষদের ক্ষমতাবলে ও
তদবিনে যথাযথভাবে ক্ষমতাপ্রাপ্ত প্রতিনিধি।

We the elected representatives of the people of Bangladesh, as honour bound by the mandate given to us by the people of Bangladesh whose will is supreme duly constituted ourselves into a Constituent Assembly, and

having held mutual consultations, and

in order to ensure for the people of Bangladesh equality, human dignity and social justice,

declare and constitute Bangladesh to be a sovereign People's Republic and thereby confirm the declaration of independence already made by Banga Bandhu Sheikh Mujibur Rahman, and

do hereby affirm and resolve that till such time as a Constitution is framed, Banga Bandhu Sheikh Mujibur Rahman shall be the President of the Republic and that Syed Nazrul Islam shall be the Vice-President of the Republic, and

that the President shall be the Supreme Commander of all the Armed Forces of the Republic.

shall exercise all the Executive and Legislative powers of the Republic including the power to grant pardon,

shall have the power to appoint a Prime Minister and such other Ministers as he considers necessary,

shall have the power to levy taxes and expend monies,

shall have the power to summon and adjourn the Constituent Assembly, and

do all other things that may be necessary to give to the people of Bangladesh an orderly and just Government.

We the elected representatives of the people of Bangladesh do further resolve that in the event of there being no President or the President being unable to enter upon his office or being unable to exercise his powers due to any reason whatsoever, the Vice-President shall have and exercise all the powers, duties and responsibilities herein conferred on the President,

We further resolve that we undertake to observe and give effect to all duties and obligations that devolve upon us as a member of the family of nations and to abide by the Charter of the United Nations.

We further resolve that this Proclamation of Independence shall be deemed to have come into effect from 26th day of March, 1971.

We further resolve that in order to give effect to this instrument we appoint Prof. Yusuf Ali our duly Constituted potentiary and to give to the President and the Vice-President oaths of office.

PROF. YUSUF ALI
Duly Constituted Potentiary
By and under the authority
of the Constituent Assembly
of Bangladesh.

*APPENDIX II

LAWS CONTINUANCE ENFORCEMENT ORDER[†]

MUJIBNAGAR.

Dated 10th day of April, 1971.

I, Syed Nazrul Islam, the Vice-President and Acting President of Bangladesh, in exercise of the powers conferred on me by the Proclamation of Independence dated tenth day of April, 1971 do hereby order that all laws that were in force in Bangladesh on 25th March, 1971, shall subject to the Proclamation aforesaid continue to be so in force with such consequential changes as may be necessary on account of the creation of the sovereign independent State of Bangladesh formed by the will of the people of Bangladesh and that all government officials—civil, military, judicial and diplomatic who take the oath of allegiance to Bangladesh shall continue in their offices on terms and conditions of service so long enjoyed by them and that all District Judges and District Magistrates, in the territory of Bangladesh and all diplomatic representatives elsewhere shall arrange to administer the oath of allegiance to all government officials within their jurisdiction.

This Order shall be deemed to have come into effect from 26th day of March, 1971.

SYED NAZRUL ISLAM
Acting President.

^{*} Laws Continuance Enforcement Order তত্ত্ব ইংরেজী ভাষায় প্রণীত হইয়াছে যাহা এই সংকলনে APPENDIX II আকারে সংযোজিত।

[†] Repealed by article 151(a) of the Constitution.

*APPENDIX III

†PROVISIONAL CONSTITUTION OF BANGLADESH ORDER, 1972

WHEREAS by the Proclamation of Independence Order, dated the 10th April, 1971 provisional arrangements were made for the governance of the People's Republic of Bangladesh :

AND WHEREAS by the said Proclamation the President is invested with all executive and legislative authority and the power to appoint a Prime Minister ;

AND WHEREAS the unjust and treacherous war as referred to in the said Proclamation has now ended :

AND WHEREAS it is the manifest aspiration of the people of Bangladesh that a parliamentary democracy shall function in Bangladesh :

AND WHEREAS in pursuance of the said objective it is necessary immediately to make certain provisions in that behalf.

NOW THEREFORE in pursuance of the Proclamation of Independence Order, dated the 10th April, 1971 and all other powers enabling him in that behalf the President is pleased to make and promulgate the following Order :

(1) This order may be called the Provisional Constitution of Bangladesh Order, 1972.

(2) It extends to the whole of Bangladesh.

(3) It shall come into force at once.

(4) Definition :

"Constituent Assembly" referred to in this Order means the body comprising of the elected representatives of the people of Bangladesh returned to the N.A. and P.A. seats in the elections held in December, 1970, January, 1971 and March, 1971 not otherwise disqualified by or under any law.

(5) There shall be a Cabinet of Ministers, with the Prime Minister at the head.

(6) The President shall in exercise of all his functions act in accordance with the advice of the Prime Minister.

(7) The President shall commission as Prime Minister a member of the Constituent Assembly, who commands the confidence of the majority of the members of the Constituent Assembly. All other Ministers, Ministers of State and Deputy Ministers shall be appointed by the President on the advice of the Prime Minister.

(8) In the event of a vacancy occurring in the Office of the President at any time prior to the framing of the Constitution by the Constituent Assembly, the Cabinet shall appoint as President a citizen of Bangladesh who will hold the office of President until another President enters upon the office in accordance with the Constitution as framed by the Constituent Assembly.

(9) There shall be a High Court of Bangladesh, consisting of a Chief Justice and so many other Judges as may be appointed from time to time.

(10) The Chief Justice of the High Court of Bangladesh shall administer an oath of office to the President and the President shall administer an oath of office to the Prime Minister, other Ministers, Ministers of State and Deputy Ministers. The form of the oath shall be as prescribed by the Cabinet.

Dated this eleventh day of January, One thousand nine hundred and seventy-two, being the twenty-sixth day of Poush, One thousand three hundred and seventy-eight.

DACCA :
The 11th January, 1972.

SHEIKH MUJIBUR RAHMAN
President of the People's Republic of Bangladesh.

* Provisional Constitution of Bangladesh Order, 1972 তদু ইংরেজী ভাষায় প্রণীত হইয়াছে যাহা এই সংকলনে APPENDIX III আকারে সংযোজিত।

† Repealed by article 151(b) of the Constitution.

সংবিধান (প্রথম সংশোধন) আইন, ১৯৭৩

১৯৭৩ সনের ১৫ নং আইন

[১৫ই জুলাই, ১৯৭৩]

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধান
সংশোধনের উদ্দেশ্যে আনীত আইন

যেহেতু নিম্নবর্ণিত উদ্দেশ্যসমূহ-পূরণকল্পে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের সংশোধন সমীচীন ও প্রয়োজনীয়,

সেইহেতু এতদ্বারা নিম্নরূপ আইন করা হইল :-

১। সংক্ষিপ্ত শিরনামা ও প্রবর্তন ১-(১) এই আইন "সংবিধান (প্রথম সংশোধন) আইন, ১৯৭৩"-এই নামে অভিহিত হইবে।

(২) ইহা অবিলম্বে বলবৎ হইবে।

২। সংবিধানের ৪৭ অনুচ্ছেদের সংশোধন ১-গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধান (অতঃপর "সংবিধান" বলিয়া অভিহিত)-এর ৪৭ অনুচ্ছেদে (২) দফার পর নিম্নরূপ নূতন দফা যুক্ত হইবে :

"(৩) এই সংবিধানে যাহা বলা হইয়াছে, তাহা সত্ত্বেও গণহত্যাজনিত অপরাধ, মানবতাবিরোধী অপরাধ বা যুদ্ধাপরাধ এবং আন্তর্জাতিক আইনের অধীন অন্যান্য অপরাধের জন্য কোন সশস্ত্র বাহিনী বা প্রতিরক্ষা বাহিনী বা সহায়ক বাহিনীর সদস্য কিংবা যুদ্ধবন্দীকে আটক, ফৌজদারীতে সোপর্দ কিংবা দণ্ডদান করিবার বিধান-সংবলিত কোন আইন বা আইনের বিধান এই সংবিধানের কোন বিধানের সহিত অসমঞ্জস বা তাহার পরিপন্থী, এই কারণে বাতিল বা বেআইনী বলিয়া গণ্য হইবে না কিংবা কখনও বাতিল বা বেআইনী হইয়াছে বলিয় গণ্য হইবে না।"

৩। সংবিধানে নূতন ৪৭ক অনুচ্ছেদ সংযোজন ১-সংবিধানের তৃতীয় ভাগে ৪৭ অনুচ্ছেদের পর নিম্নরূপ নূতন ৪৭ক অনুচ্ছেদ সংযোজিত হইবে :

"৪৭ক। সংবিধানের কতিপয় বিধানের অপ্রযোজ্যতা ১-(১) যে ব্যক্তির ক্ষেত্রে এই সংবিধানের ৪৭ অনুচ্ছেদের (৩) দফায় বর্ণিত কোন আইন প্রযোজ্য হয়, সেই ব্যক্তির ক্ষেত্রে এই সংবিধানের ৩১ অনুচ্ছেদ, ৩৫ অনুচ্ছেদের (১) ও (৩) দফা এবং ৪৪ অনুচ্ছেদের অধীন নিশ্চয়কৃত অধিকারসমূহ প্রযোজ্য হইবে না।

(২) এই সংবিধানে যাহা বলা হইয়াছে, তাহা সত্ত্বেও যে ব্যক্তির ক্ষেত্রে এই সংবিধানের ৪৭ অনুচ্ছেদের (৩) দফায় বর্ণিত কোন আইন প্রযোজ্য হয়, এই সংবিধানের অধীন কোন প্রতিকারের জন্য সুপ্রীম কোর্টে আবেদন করিবার কোন অধিকার সেই ব্যক্তির থাকিবে না।"

APPENDIX IV
THE CONSTITUTION (FIRST AMENDMENT) ACT, 1973
 Act No. XV of 1973

[15th July, 1973]

*An Act to amend certain provisions of the Constitution of the
 People's Republic of Bangladesh*

WHEREAS it is expedient to amend certain provisions of the Constitution of the People's Republic of Bangladesh for the purposes hereinafter appearing :

It is hereby enacted as follows :-

1. **Short title and commencement.**—(1) This Act may be called the Constitution (First Amendment) Act, 1973.

(2) It shall come into force at once.

2. **Amendment of article 47 of the Constitution.**—In the Constitution of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as the Constitution, in article 47, after clause (2), the following new clause shall be added, namely :-

“(3) Notwithstanding anything contained in this Constitution, no law nor any provision thereof providing for detention, prosecution or punishment of any person, who is a member of any armed or defence or auxiliary forces or who is a prisoner of war, for genocide, crimes against humanity or war crimes and other crimes under international law shall be deemed void or unlawful, or ever to have become void or unlawful, on the ground that such law or provision of any such law is inconsistent with, or repugnant to, any of the provisions of this Constitution.”.

3. **Insertion of new article 47A in the Constitution.**—In the Constitution, in Part III, after article 47, the following new article 47A shall be inserted, namely :-

“47A. **Inapplicability of certain articles.**—(1) The rights guaranteed under article 31, clauses (1) and (3) of article 35 and article 44 shall not apply to any person to whom a law specified in clause (3) of article 47 applies.

(2) Notwithstanding anything contained in this Constitution, no person to whom a law specified in clause (3) of article 47 applies shall have the right to move the Supreme Court for any of the remedies under this Constitution.”.

পরিশিষ্ট-৫

সংবিধান (দ্বিতীয় সংশোধন) আইন, ১৯৭৩
১৯৭৩ সনের ২৪ নং আইন

[২২শে সেপ্টেম্বর, ১৯৭৩]

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের
অধিকতর সংশোধনকল্পে প্রণীত আইন

যেহেতু নিম্নবর্ণিত উদ্দেশ্যসমূহ-পূরণকল্পে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয়
বিধানের অধিকতর সংশোধন সমীচীন ও প্রয়োজনীয়,

সেইহেতু এতদ্বারা নিম্নরূপ আইন করা হইল :-

১। সংক্ষিপ্ত শিরনামা ও প্রবর্তন।—(১) এই আইন “সংবিধান (দ্বিতীয় সংশোধন) আইন,
১৯৭৩” নামে অভিহিত হইবে।

(২) ২ ও ৭ ধারা ব্যতীত ইহা অবিলম্বে বলবৎ হইবে এবং ২ ও ৭ ধারা ১৯৭৩ সালের ১৫ই
জুলাই হইতে কার্যকর হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে।

২। সংবিধানের ২৬ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধান (অতঃপর
“সংবিধান” বলিয়া অভিহিত)-এর ২৬ অনুচ্ছেদের (২) দফার পর নিম্নরূপ নূতন দফা সংযোজিত
হইবে :

“(৩) সংবিধানের ১৪২ অনুচ্ছেদের অধীন প্রণীত সংশোধনের ক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের কোন
কিছুই প্রযোজ্য হইবে না।”।

৩। সংবিধানের ৩৩ অনুচ্ছেদের প্রতিস্থাপন।—সংবিধানের ৩৩ অনুচ্ছেদের পরিবর্তে নিম্নরূপ
৩৩ অনুচ্ছেদ প্রতিস্থাপিত হইবে :

“৩৩। গ্রেপ্তার ও আটক সম্পর্কে রক্ষাকবচ।—(১) গ্রেপ্তারকৃত কোন ব্যক্তিকে যথাসম্ভব শীঘ্র
গ্রেপ্তারের কারণ জ্ঞাপন না করিয়া প্রহরায় আটক রাখা যাইবে না এবং উক্ত ব্যক্তিকে তাঁহার মনোনীত
আইনজীবীর সহিত পরামর্শের ও তাঁহার দ্বারা আত্মপক্ষ সমর্থনের অধিকার হইতে বঞ্চিত করা যাইবে
না।

(২) গ্রেপ্তারকৃত ও প্রহরায় আটক প্রত্যেক ব্যক্তিকে নিকটতম ম্যাজিস্ট্রেটের সম্মুখে গ্রেপ্তারের
চব্বিশ ঘন্টার মধ্যে (গ্রেপ্তারের স্থান হইতে ম্যাজিস্ট্রেটের আদালতে আনয়নের জন্য প্রয়োজনীয় সময়
ব্যতিরেকে) হাজির করা হইবে এবং ম্যাজিস্ট্রেটের আদেশ ব্যতীত তাঁহাকে তদতিরিক্তকাল প্রহরায়
আটক রাখা যাইবে না।

(৩) এই অনুচ্ছেদের (১) ও (২) দফার কোন কিছুই সেই ব্যক্তির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না,

(ক) যিনি বর্তমান সময়ের জন্য বিদেশী শত্রু, অথবা

(খ) যাহাকে নিবর্তনমূলক আটকের বিধান-সংবলিত কোন আইনের অধীন গ্রেপ্তার করা
হইয়াছে বা আটক করা হইয়াছে।

APPENDIX V
THE CONSTITUTION (SECOND AMENDMENT) ACT, 1973
Act No. XXIV of 1973

[22nd September, 1973]

*An Act further to amend certain provisions of the Constitution of
the People's Republic of Bangladesh*

WHEREAS it is expedient further to amend certain provisions of the Constitution of the People's Republic of Bangladesh for the purposes hereinafter appearing :

It is hereby enacted as follows :-

1. **Short title and commencement.**—(1) This Act may be called the Constitution (Second Amendment) Act, 1973.

(2) It shall come into force at once, except sections 2 and 7 which shall be deemed to have taken effect on the 15th day of July, 1973.

2. **Amendment of article 26 of the Constitution.**—In the Constitution of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as the Constitution, in article 26, after clause (2), the following new clause shall be added, namely :—

"(3) Nothing in this article shall apply to any amendment of this Constitution made under article 142."

3. **Substitution of article 33 of the Constitution.**—In the Constitution, for article 33 the following shall be substituted, namely :—

"33. **Safeguards as to arrest and detention.**—(1) No person who is arrested shall be detained in custody without being informed, as soon as may be, of the grounds for such arrest, nor shall he be denied the right to consult and be defended by a legal practitioner of his choice.

(2) Every person who is arrested and detained in custody shall be produced before the nearest magistrate within a period of twenty-four hours of such arrest, excluding the time necessary for the journey from the place of arrest to the court of the magistrate, and no such person shall be detained in custody beyond the said period without the authority of a magistrate.

(3) Nothing in clauses (1) and (2) shall apply to any person—

(a) who for the time being is an enemy alien ; or

(b) who is arrested or detained under any law providing for preventive detention.

(৪) নিবর্তনমূলক আটকের বিধান-সংবলিত কোন আইন কোন ব্যক্তিকে ছয় মাসের অধিক কাল আটক রাখিবার ক্ষমতা প্রদান করিবে না যদি সুপ্রীম কোর্টের বিচারক রহিয়াছেন বা ছিলেন কিংবা সুপ্রীম কোর্টের বিচারকপদে নিয়োগলাভের যোগ্যতা রাখেন, এইরূপ দুইজন এবং প্রজাতন্ত্রের কর্মে নিযুক্ত একজন প্রবীণ কর্মচারীর সমন্বয়ে গঠিত কোন উপদেষ্টা-পর্ষদ উক্ত ছয় মাস অতিবাহিত হইবার পূর্বে তাঁহাকে উপস্থিত হইয়া বক্তব্য পেশ করিবার সুযোগদানের পর রিপোর্ট প্রদান না করিয়া থাকেন যে, পর্ষদের মতে উক্ত ব্যক্তিকে তদতিরিক্ত কাল আটক রাখিবার পর্যাপ্ত কারণ রহিয়াছে।

(৫) নিবর্তনমূলক আটকের বিধান-সংবলিত কোন আইনের অধীন প্রদত্ত আদেশানুযায়ী কোন ব্যক্তিকে আটক করা হইলে আদেশদানকারী কর্তৃপক্ষ তাঁহাকে যথাসম্ভব শীঘ্র আদেশদানের কারণ জ্ঞাপন করিবেন এবং উক্ত আদেশের বিরুদ্ধে বক্তব্য-প্রকাশের জন্য তাঁহাকে যত সত্বর সম্ভব সুযোগ দান করিবেন :

তবে শর্ত থাকে যে, আদেশদানকারী কর্তৃপক্ষের বিবেচনায় তথ্যাদি-প্রকাশ জনস্বার্থ বিরোধী বলিয়া মনে হইলে অনুরূপ কর্তৃপক্ষ তাহা প্রকাশে অস্বীকৃতি জ্ঞাপন করিতে পারিবেন।

(৬) উপদেষ্টা-পর্ষদ কর্তৃক এই অনুচ্ছেদের (৪) দফার অধীন তদন্তের জন্য অনুসরণীয় পদ্ধতি সংসদ আইনের দ্বারা নির্ধারণ করিতে পারিবেন।”।

৪। সংবিধানের ৬৩ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৬৩ অনুচ্ছেদের (২) ও (৩) দফা বিলুপ্ত হইবে।

৫। সংবিধানের ৭২ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৭২ অনুচ্ছেদের (১) দফার শর্তাংশে “যাট” শব্দটির পরিবর্তে “এক শত কুড়ি” শব্দগুলি প্রতিস্থাপিত হইবে।

৬। সংবিধানে নূতন নবম-ক ভাগের সংযোজন।— সংবিধানের নবম ভাগের পর নিম্নরূপ নূতন নবম-ক ভাগ সংযোজিত হইবে :

“নবম-ক ভাগ

জরুরী বিধানাবলী

১৪১ক। জরুরী-অবস্থা ঘোষণা।— (১) রাষ্ট্রপতির নিকট যদি সন্তোষজনকভাবে প্রতীয়মান হয় যে, এমন জরুরী-অবস্থা বিদ্যমান রহিয়াছে, যাহাতে যুদ্ধ বা বহিরাক্রমণ বা অভ্যন্তরীণ গোলযোগের দ্বারা বাংলাদেশ বা উহার যে কোন অংশের নিরাপত্তা বা অর্থনৈতিক জীবন বিপদের সম্মুখীন, তাহা হইলে তিনি জরুরী-অবস্থা ঘোষণা করিতে পারিবেন :

তবে শর্ত থাকে যে, অনুরূপ ঘোষণার বৈধতার জন্য প্রধানমন্ত্রীর প্রতি-স্বাক্ষরের প্রয়োজন হইবে।

(২) জরুরী-অবস্থার ঘোষণা

(ক) পরবর্তী কোন ঘোষণার দ্বারা প্রত্যাহার করা যাইবে ;

(খ) সংসদে উপস্থাপিত হইবে ;

(গ) একশত কুড়ি দিন অতিবাহিত হইবার পূর্বে সংসদের প্রস্তাব-দ্বারা অনুমোদিত না হইলে উক্ত সময়ের অবসানে কার্যকর থাকিবে না :

(4) No law providing for preventive detention shall authorise the detention of a person for a period exceeding six months unless an Advisory Board consisting of three persons, of whom two shall be persons who are, or have been, or are qualified to be appointed as, Judges of the Supreme Court and the other shall be a person who is a senior officer in the service of the Republic, has, after affording him an opportunity of being heard in person, reported before the expiration of the said period of six months that there is, in its opinion, sufficient cause for such detention.

(5) When any person is detained in pursuance of an order made under any law providing for preventive detention, the authority making the order shall, as soon as may be, communicate to such person the grounds on which the order has been made, and shall afford him the earliest opportunity of making a representation against the order :

Provided that the authority making any such order may refuse to disclose facts which such authority considers to be against the public interest to disclose.

(6) Parliament may by law prescribe the procedure to be followed by an Advisory Board in an inquiry under clause (4)."

4. **Amendment of article 63 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 63, clauses (2) and (3) shall be omitted.

5. **Amendment of article 72 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 72, in clause (1), in the proviso, for the words "sixty days" the words "one hundred and twenty days" shall be substituted.

6. **Insertion of new Part IXA in the Constitution.**—In the Constitution, after Part IX, the following new Part IXA shall be inserted, namely :—

"PART IXA

EMERGENCY PROVISIONS

141A. **Proclamation of Emergency.**—(1) If the President is satisfied that a grave emergency exists in which the security or economic life of Bangladesh, or any part thereof, is threatened by war or external aggression or internal disturbance, he may issue a Proclamation of Emergency :

Provided that such Proclamation shall require for its validity the countersignature of the Prime Minister.

(2) A Proclamation of Emergency—

- (a) may be revoked by a subsequent Proclamation ;
- (b) shall be laid before Parliament ;
- (c) shall cease to operate at the expiration of one hundred and twenty days, unless before the expiration of that period it has been approved by a resolution of Parliament :

তবে শর্ত থাকে যে, যদি সংসদ ভাঙ্গিয়া যাওয়া অবস্থায় অনুরূপ কোন ঘোষণা জারী করা হয় কিংবা এই দফার (গ) উপ-দফায় বর্ণিত এক শত কুড়ি দিনের মধ্যে সংসদ ভাঙ্গিয়া যায়, তাহা হইলে তাহা পুনর্গঠিত হইবার পর সংসদের প্রথম বৈঠকের তারিখ হইতে ত্রিশ দিন অতিবাহিত হইবার পূর্বে ঘোষণাটি অনুমোদন করিয়া সংসদে প্রস্তাব গৃহীত না হওয়া পর্যন্ত উক্ত ত্রিশ দিনের অবসানে অনুরূপ ঘোষণা কার্যকর থাকিবে না।

(৩) যুদ্ধ বা বহিরাক্রমণ বা অভ্যন্তরীণ গোলযোগের বিপদ আসন্ন বলিয়া রাষ্ট্রপতির নিকট সন্তোষজনকভাবে প্রতীয়মান হইলে প্রকৃত যুদ্ধ বা বহিরাক্রমণ বা অভ্যন্তরীণ গোলযোগ সংঘটিত হইবার পূর্বে তিনি অনুরূপ যুদ্ধ বা বহিরাক্রমণ বা অভ্যন্তরীণ গোলযোগের জন্য বাংলাদেশ বা উহার যে কোন অংশের নিরাপত্তা বিপন্ন বলিয়া জরুরী-অবস্থা ঘোষণা করিতে পারিবেন।

১৪১খ। জরুরী-অবস্থার সময় সংবিধানের কতিপয় অনুচ্ছেদের বিধান স্থগিতকরণ।—এই সংবিধানের তৃতীয় ভাগের অন্তর্গত বিধানাবলীর কারণে রাষ্ট্র যে আইন প্রণয়ন করিতে ও নির্বাহী ব্যবস্থা গ্রহণ করিতে সক্ষম নহেন, জরুরী-অবস্থা ঘোষণার কার্যকরতা-কালে এই সংবিধানের ৩৬, ৩৭, ৩৮, ৩৯, ৪০ ও ৪২ অনুচ্ছেদসমূহের কোন কিছুই সেইরূপ আইন-প্রণয়ন ও নির্বাহী ব্যবস্থা গ্রহণ সম্পর্কিত রাষ্ট্রের ক্ষমতাকে সীমাবদ্ধ করিবে না; তবে অনুরূপভাবে প্রণীত কোন আইনের কর্তৃত্বে যাহা করা হইয়াছে বা করা হয় নাই, তাহা ব্যতীত অনুরূপ আইন যে পরিমাণে কর্তৃত্বহীন, জরুরী-অবস্থার ঘোষণা অকার্যকর হইবার অব্যবহিত পরে তাহা সেই পরিমাণে অকার্যকর হইবে।

১৪১গ। জরুরী-অবস্থার সময় মৌলিক অধিকারসমূহ স্থগিতকরণ।—(১) জরুরী-অবস্থা ঘোষণার কার্যকরতা-কালে রাষ্ট্রপতি আদেশের দ্বারা ঘোষণা করিতে পারিবেন যে, আদেশে উল্লেখিত এই সংবিধানের তৃতীয় ভাগের অন্তর্গত মৌলিক অধিকারসমূহ বলবৎকরণের জন্য আদালতে মামলা রুজু করিবার অধিকার এবং আদেশে অনুরূপভাবে উল্লেখিত কোন অধিকার বলবৎকরণের জন্য কোন আদালতে বিবেচনাধীন সকল মামলা জরুরী-অবস্থা ঘোষণার কার্যকরতা-কালে কিংবা উক্ত আদেশের দ্বারা নির্ধারিত স্বল্পতর কালের জন্য স্থগিত থাকিবে।

(২) সমগ্র বাংলাদেশ বা উহার যে কোন অংশে এই অনুচ্ছেদের অধীন প্রণীত আদেশ প্রযোজ্য হইতে পারিবে।

(৩) এই অনুচ্ছেদের অধীন প্রণীত প্রত্যেক আদেশ যথাসম্ভব শীঘ্র সংসদে উপস্থাপিত হইবে।”

৭। সংবিধানের ১৪২ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—সংবিধানে ১৪২ অনুচ্ছেদকে উক্ত অনুচ্ছেদের (১) দফা-রূপে পুনর্সংখ্যাত করা হইবে, এবং

(অ) এই অনুচ্ছেদের হাশিয়ায় অবস্থিত “সংশোধন বা রহিতকরণের” শব্দগুলির পরিবর্তে “সংশোধনের” শব্দটি প্রতিস্থাপিত হইবে;

(আ) এই অনুচ্ছেদের পুনর্সংখ্যাত (১) দফার (ক) উপ-দফায় “সংশোধিত বা রহিত” শব্দগুলির পরিবর্তে “সংযোজন, পরিবর্তন, প্রতিস্থাপন বা রহিতকরণের দ্বারা সংশোধিত” শব্দগুলি প্রতিস্থাপিত হইবে; এবং উক্ত দফার (অ) অংশে অবস্থিত “সংশোধনী বা রহিতকরণের” শব্দগুলির পরিবর্তে “সংশোধনীর” শব্দটি প্রতিস্থাপিত হইবে এবং “বা রহিত” শব্দ দুইটি বিলুপ্ত হইবে;

(ই) পুনর্সংখ্যাত (১) দফার পর নিম্নলিখিত নূতন (২) দফা সংযোজিত হইবে:

“(২) এই অনুচ্ছেদের অধীন প্রণীত কোন সংশোধনের ক্ষেত্রে ২৬ অনুচ্ছেদের কোন কিছুই প্রযোজ্য হইবে না।”

Provided that if any such Proclamation is issued at a time when Parliament stands dissolved or the dissolution of Parliament takes place during the period of one hundred and twenty days referred to in sub-clause (c), the Proclamation shall cease to operate at the expiration of thirty days from the date on which Parliament first meets after its reconstitution, unless before the expiration of the said period of thirty days a resolution approving the Proclamation has been passed by Parliament.

(3) A Proclamation of Emergency declaring that the security of Bangladesh, or any part thereof, is threatened by war or external aggression or by internal disturbance may be made before the actual occurrence of war or any such aggression or disturbance if the President is satisfied that there is imminent danger thereof.

141B. Suspension of provisions of certain articles during emergencies.—While a Proclamation of Emergency is in operation, nothing in articles 36, 37, 38, 39, 40 and 42 shall restrict the power of the State to make any law or to take any executive action which the State would, but for the provisions contained in Part III of this Constitution, be competent to make or to take, but any law so made shall, to the extent of the incompetency, cease to have effect as soon as the Proclamation ceases to operate, except as respects things done or omitted to be done before the law so ceases to have effect.

141C. Suspension of enforcement of fundamental rights during emergencies.—

(1) While a Proclamation of Emergency is in operation, the President may, by order, declare that the right to move any court for the enforcement of such of the rights conferred by Part III of this Constitution as may be specified in the order, and all proceedings pending in any court for the enforcement of the right so specified, shall remain suspended for the period during which the Proclamation is in force or for such shorter period as may be specified in the order.

(2) An order made under this article may extend to the whole of Bangladesh or any part thereof.

(3) Every order made under this article shall, as soon as may be, be laid before Parliament.”.

7. Amendment of article 142 of the Constitution.—In the Constitution, article 142 shall be re-numbered as clause (1) of that article, and—

- (i) in the marginal heading to that article, the words "or repeal" shall be omitted;
- (ii) in sub-clause (a) of clause (1) as so re-numbered, for the words "amended or repealed" the words and commas "amended by way of addition, alteration, substitution or repeal" shall be substituted, and the words "or repeal", occurring twice, shall be omitted;
- (iii) after clause (1) as so re-numbered, the following new clause shall be added, namely :—

“(2) Nothing in article 26 shall apply to any amendment made under this article.”.

পরিশিষ্ট-৬

সংবিধান (তৃতীয় সংশোধন) আইন, ১৯৭৪
১৯৭৪ সনের ৭৪ নং আইন

[২৮শে নভেম্বর, ১৯৭৪]

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার ও প্রজাতন্ত্রী ভারত সরকারের মধ্যে সম্পাদিত চুক্তি কার্যকর করিবার উদ্দেশ্যে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের অধিকতর সংশোধনকল্পে প্রণীত আইন

যেহেতু গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার ও প্রজাতন্ত্রী ভারত সরকারের মধ্যে সম্পাদিত চুক্তি কার্যকর করিবার উদ্দেশ্যে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের অধিকতর সংশোধন সমীচীন ও প্রয়োজনীয় ;

সেইহেতু এতদ্বারা নিম্নরূপ আইন করা হইল :-

১। সংক্ষিপ্ত শিরনামা ও প্রবর্তন।—(১) এই আইন সংবিধান (তৃতীয় সংশোধন) আইন, ১৯৭৪ নামে অভিহিত হইবে।

(২) ৩ ধারা ব্যতীত ইহা অবিলম্বে বলবৎ হইবে এবং ৪ ধারার অধীন বিজ্ঞপ্তিতে বর্ণিত তারিখে ৩ ধারা বলবৎ হইবে।

২। সংজ্ঞা।—এই আইনে,—

- (ক) “চুক্তি” অর্থ গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার ও প্রজাতন্ত্রী ভারত সরকারের মধ্যে ১৯৭৪ সালের মে মাসের ১৬ তারিখে সম্পাদিত চুক্তি, যাহা তফসিলে বর্ণিত হইয়াছে ;
- (খ) “বহির্ভূত এলাকা” অর্থ সেই এলাকা যাহা চুক্তি অনুসারে বাংলাদেশের রাষ্ট্রীয় সীমানা হইতে বহির্ভূত ;
- (গ) “অন্তর্ভুক্ত এলাকা” অর্থ সেই এলাকা যাহা চুক্তি অনুসারে বাংলাদেশের রাষ্ট্রীয় সীমানার অন্তর্ভুক্ত।

৩। সংবিধানের ২ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের ২ অনুচ্ছেদের (ক) দফায়, “; এবং” সেমিকোলন ও শব্দের পরিবর্তে “এবং সংবিধান (তৃতীয় সংশোধন) আইন, ১৯৭৪-এ অন্তর্ভুক্ত এলাকা বলিয়া উল্লিখিত এলাকা, কিন্তু উক্ত আইনে বহির্ভূত এলাকা বলিয়া উল্লিখিত এলাকা তদ্বহির্ভূত ; এবং” শব্দাবলী, বন্ধনী, কমা, সংখ্যা ও সেমিকোলন প্রতিস্থাপিত হইবে।

৪। এলাকা অন্তর্ভুক্ত ও বহির্ভূতকরণের বিজ্ঞপ্তি।—চুক্তি অনুসারে বাংলাদেশ ও ভারতের মধ্যবর্তী ভূ-সীমানা নির্ধারণের পর সরকারী গেজেটে বিজ্ঞপ্তি দ্বারা সরকার যে তারিখ বর্ণনা করেন সেই তারিখ হইতে উক্ত বিজ্ঞপ্তিতে বর্ণিত ‘অন্তর্ভুক্ত এলাকা’ বাংলাদেশের রাষ্ট্রীয় সীমানার অংশ হইবে এবং ‘বহির্ভূত এলাকা’ উহার অংশ হইবে না।

APPENDIX VI

THE CONSTITUTION (THIRD AMENDMENT) ACT, 1974
ACT NO. LXXIV OF 1974

[28th November, 1974]

An Act further to amend certain provision of the Constitution of the People's Republic of Bangladesh to give effect to the Agreement entered into between the Governments of the People's Republic of Bangladesh and the Republic of India

WHEREAS it is expedient further to amend certain provision of the Constitution of the People's Republic of Bangladesh to give effect to the Agreement entered into between the Governments of the People's Republic of Bangladesh and the Republic of India ;

It is hereby enacted as follows :-

1. **Short title and commencement.**—(1) This Act may be called the Constitution (Third Amendment) Act, 1974.

2. It shall come into force at once except section 3 which shall come into force on the date specified in a notification under section 4.

2. **Definitions.**—In this Act—

- (a) "Agreement" means the Agreement between the Governments of the People's Republic of Bangladesh and the Republic of India entered into on the 16th day of May, 1974, as set out in the Schedule ;
- (b) "excluded territories" means the territories which are excluded from the territory of Bangladesh in pursuance of the Agreement ;
- (c) "included territories" means the territories which are included in the territory of Bangladesh in pursuance of the Agreement.

3. **Amendment of article 2 of the Constitution.**—In the Constitution of the People's Republic of Bangladesh, in article 2, in clause (a), for the semi-colon and word " ; and" the words, brackets, commas, figures and semi-colon "and the territories referred to as included territories in the Constitution (Third Amendment) Act, 1974, but excluding the territories referred to as excluded territories in that Act ; and" shall be substituted.

4. **Notifications for inclusion and exclusion of territories.**—Upon the completion of the demarcation of the land boundary between Bangladesh and India in pursuance of the Agreement such included territories shall, and such excluded territories shall not, form part of the territory of Bangladesh with effect from such date as the Government may, by notification in the official Gazette, specify.

তফসিল

[২(ক) ধারা দৃষ্টব্য]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING THE DEMARCATION OF THE LAND BOUNDARY BETWEEN BANGLADESH AND INDIA AND RELATED MATTERS.

The Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Republic of India,

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to define more accurately at certain points and to complete the demarcation of the land boundary between Bangladesh and India.

Have agreed as follows :—

Article 1

The land boundary between Bangladesh and India in the areas mentioned below shall be demarcated in the following manner :

1. **Mizoram-Bangladesh Sector.**—Demarcation should be completed on the basis of the latest pre-partition notifications and records.
2. **Tripura-Sylhet Sector.**—Demarcation which is already in progress in this area on the agreed basis, should be completed as early as possible.
3. **Bhagalpur Railway Line.**—The boundary should be demarcated at a distance of 73 feet parallel to the toe of the railway embankment towards the east.
4. **Sibpur-Gaurangala Sector.**—The boundary should be demarcated in continuation of the process started in 1951–52 on the basis of the District Settlement Maps of 1915–1918.
5. **Muhuri River (Belonia) Sector.**—The boundary in this area should be demarcated along the mid-stream of the course of Muhuri River at the time of demarcation. This boundary will be a fixed boundary. The two Governments should raise embankments on their respective sides with a view to stabilising the river in its present course.
6. **Remaining portion of the Tripura-Noakhali/Comilla Sector.**—The demarcation in this sector should be completed on the basis of Chakla-Roshanabad Estate Maps of 1892—1894 and the District Settlement Maps of 1915–1918 for areas not covered by the Chakla-Roshanabad Maps.

SCHEDULE

[See Section 2 (a)]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING THE DEMARCATION OF THE LAND BOUNDARY BETWEEN BANGLADESH AND INDIA AND RELATED MATTERS.

The Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Republic of India,

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to define more accurately at certain points and to complete the demarcation of the land boundary between Bangladesh and India.

Have agreed as follows :—

Article 1

The land boundary between Bangladesh and India in the areas mentioned below shall be demarcated in the following manner :

1. **Mizoram-Bangladesh Sector.**—Demarcation should be completed on the basis of the latest pre-partition notifications and records.
2. **Tripura-Sylhet Sector.**—Demarcation which is already in progress in this area on the agreed basis, should be completed as early as possible.
3. **Bhagalpur Railway Line.**—The boundary should be demarcated at a distance of 73 feet parallel to the toe of the railway embankment towards the east.
4. **Sibpur-Gaurangala Sector.**—The boundary should be demarcated in continuation of the process started in 1951–52 on the basis of the District Settlement Maps of 1915–1918.
5. **Muhuri River (Belonia) Sector.**—The boundary in this area should be demarcated along the mid-stream of the course of Muhuri River at the time of demarcation. This boundary will be a fixed boundary. The two Governments should raise embankments on their respective sides with a view to stabilising the river in its present course.
6. **Remaining portion of the Tripura-Noakhali/Comilla Sector.**—The demarcation in this sector should be completed on the basis of Chakla-Roshanabad Estate Maps of 1892—1894 and the District Settlement Maps of 1915–1918 for areas not covered by the Chakla-Roshanabad Maps.

7. **Fenny River.**—The boundary should be demarcated along the mid-stream of the course at the time of demarcation of that branch of the Fenny River indicated as the Fenny River on Survey of India Map sheet No. 79M₁₅, 1st Edition 1935, till it joins the stream shown as Asalong C on the said map. From that point on, downstream, the boundary should be demarcated along the mid-stream of the course of the Fenny River at the time of demarcation of the boundary. The boundary in this sector will be a fixed boundary.

8. **Rest of Tripura-Chittagong Hill Tracts Sector.**—The boundary will follow the mid-stream of that branch of the Fenny River, referred to in para 7 above, up to Grid reference 009779 (map sheet as in para 7 above) from where the boundary will follow the mid-stream of the eastern-most tributary. From the source of this tributary, the boundary will run along the shortest distance to the mid-stream of the stream marked Bayan Asalong, on the map referred to above, and thence will run generally northwards along the mid-stream of this river till it reaches its source on the ridge (indicated by grid reference 046810 on the map referred to above). From there it will run along the crest of this ridge up to Boghoban Trig Station. From Boghoban Trig Station up to the tri-junction of the Bangladesh-Assam-Tripura boundary (Khan Talang Trig Station), the boundary will run along the watershed of the river systems of the two countries. In case of any differences between the map and the ground, the ground shall prevail. The boundary will be a fixed boundary in this sector.

9. **Beanibazar-Karimganj Sector.**—The undemarcated portion of the boundary west of Umapati village should be demarcated in accordance with the agreed basis of demarcation, leaving Umapati village in India.

10. **Hakar Khal.**—The boundary should be demarcated in accordance with the Nehru-Noon Agreement of September, 1958, treating Hakar Khal as a geographical feature distinct from the Ichhamati River. The boundary will be a fixed boundary.

11. **Baikari Khal.**—In the Baikari Khal, the boundary should be demarcated on the agreed basis and principles, namely, that the ground shall prevail, *i.e.* as per the agreement reached between the Directors of Land Records and Surveys of West Bengal and erstwhile East Pakistan in 1949. The boundary will be a fixed boundary.

12. **Enclaves.**—The Indian enclaves in Bangladesh and the Bangladesh enclaves in India should be exchanged expeditiously, excepting the enclaves mentioned in paragraph 14 without claim to compensation for the additional area going to Bangladesh.

13. **Hilli.**—The area will be demarcated in accordance with Redcliffe Award and the line drawn by him on the map.

14. **Berubari.**—India will retain the southern half of South Berubari Union No. 12 and the adjacent enclaves, measuring an area of 2.64 square miles approximately, and in exchange Bangladesh will retain the Dahagram and Angarpota enclaves. India will lease in perpetuity to Bangladesh an area of 178 metres × 85 metres near 'Tin Bigha' to connect Dahagram with Panbari Mouza (P. S. Patgram) of Bangladesh.

7. **Fenny River.**—The boundary should be demarcated along the mid-stream of the course at the time of demarcation of that branch of the Fenny River indicated as the Fenny River on Survey of India Map sheet No. 79M₁₅, 1st Edition 1935, till it joins the stream shown as Asalong C on the said map. From that point on, downstream, the boundary should be demarcated along the mid-stream of the course of the Fenny River at the time of demarcation of the boundary. The boundary in this sector will be a fixed boundary.

8. **Rest of Tripura-Chittagong Hill Tracts Sector.**—The boundary will follow the mid-stream of that branch of the Fenny River, referred to in para 7 above, up to Grid reference 009779 (map sheet as in para 7 above) from where the boundary will follow the mid-stream of the eastern-most tributary. From the source of this tributary, the boundary will run along the shortest distance to the mid-stream of the stream marked Bayan Asalong, on the map referred to above, and thence will run generally northwards along the mid-stream of this river till it reaches its source on the ridge (indicated by grid reference 046810 on the map referred to above). From there it will run along the crest of this ridge up to Boghoban Trig Station. From Boghoban Trig Station up to the tri-junction of the Bangladesh-Assam-Tripura boundary (Khan Talang Trig Station), the boundary will run along the water-shed of the river systems of the two countries. In case of any differences between the map and the ground, the ground shall prevail. The boundary will be a fixed boundary in this sector.

9. **Beanibazar-Karimganj Sector.**—The undemarcated portion of the boundary west of Umapati village should be demarcated in accordance with the agreed basis of demarcation, leaving Umapati village in India.

10. **Hakar Khal.**—The boundary should be demarcated in accordance with the Nehru-Noon Agreement of September, 1958, treating Hakar Khal as a geographical feature distinct from the Ichhamati River. The boundary will be a fixed boundary.

11. **Baikari Khal.**—In the Baikari Khal, the boundary should be demarcated on the agreed basis and principles, namely, that the ground shall prevail, *i.e.* as per the agreement reached between the Directors of Land Records and Surveys of West Bengal and erstwhile East Pakistan in 1949. The boundary will be a fixed boundary.

12. **Enclaves.**—The Indian enclaves in Bangladesh and the Bangladesh enclaves in India should be exchanged expeditiously, excepting the enclaves mentioned in paragraph 14 without claim to compensation for the additional area going to Bangladesh.

13. **Hilli.**—The area will be demarcated in accordance with Redcliffe Award and the line drawn by him on the map.

14. **Berubari.**—India will retain the southern half of South Berubari Union No. 12 and the adjacent enclaves, measuring an area of 2.64 square miles approximately, and in exchange Bangladesh will retain the Dahagram and Angarpota enclaves. India will lease in perpetuity to Bangladesh an area of 178 metres × 85 metres near 'Tin Bigha' to connect Dahagram with Panbari Mouza (P.S. Patgram) of Bangladesh.

15. **Lathitilla-Dumabari.**—From point Y (the last demarcated boundary pillar position), the boundary shall run southwards along the Patheria Hills RF boundary up to the point where it meets the western boundary of Dumabari Mouza. Thence, along the same Mouza boundary up to the tri-junction of Mouzas Dumabari, Lathitilla and Bara Putnigaon through the junction of the two Mouzas Dumabari and Lathitilla. From this point it shall run along the shortest distance to meet the mid-stream of Putni Chara. Thence it shall run generally southwards along the mid-stream of the course of Putni Chara at the time of demarcation, till it meets the boundary between Sylhet (Bangladesh) and Tripura (India).

Article 2

The Governments of Bangladesh and India agree that territories in adverse possession in areas already demarcated in respect of which boundary strip maps are already prepared, shall be exchanged within six months of the signing of the boundary strip maps by the plenipotentiaries. They may sign the relevant maps as early as possible and in any case not later than the 31st December, 1974. Early measures may be taken to print maps in respect of other area where demarcation has already taken place. These should be printed by 31st May, 1975 and signed by the plenipotentiaries thereafter in order that the exchange of adversely held possessions in these areas may take place by the 31st December, 1975. In sectors still to be demarcated transfer of territorial jurisdiction may take place within six months of the signature by plenipotentiaries on the concerned boundary strip maps.

Article 3

The Governments of Bangladesh and India agree that when areas are transferred, the people in these areas shall be given the right of staying on where they are, as nationals of the State to which the areas are transferred. Pending demarcation of the boundary and exchange of territory by mutual agreement, there should be no disturbance of the *status quo* and peaceful conditions shall be maintained in the border regions. Necessary instructions in this regard shall be issued to the local authorities on the border by the two countries.

Article 4

The Governments of Bangladesh and India agree that any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully through mutual consultations.

Article 5

This Agreement shall be subject to ratification by the Governments of Bangladesh and India and Instruments of Ratification shall be exchanged as early as possible. The Agreement shall take effect from the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

Signed in New Delhi on May 16, 1974, in two originals each of which is equally authentic.

For the Government of the
People's Republic of Bangladesh

(SHEIKH MUJIBUR RAHMAN)
Prime Minister of Bangladesh.

For the Government of the
Republic of India

(INDIRA GANDHI)
Prime Minister of India.

15. **Lathitilla-Dumabari.**—From point Y (the last demarcated boundary pillar position), the boundary shall run southwards along the Patheria Hills RF boundary up to the point where it meets the western boundary of Dumabari Mouza. Thence, along the same Mouza boundary up to the tri-junction of Mouzas Dumabari, Lathitilla and Bara Putnigaon through the junction of the two Mouzas Dumabari and Lathitilla. From this point it shall run along the shortest distance to meet the mid-stream of Putni Chara. Thence it shall run generally southwards along the mid-stream of the course of Putni Chara at the time of demarcation, till it meets the boundary between Sylhet (Bangladesh) and Tripura (India).

Article 2

The Governments of Bangladesh and India agree that territories in adverse possession in areas already demarcated in respect of which boundary strip maps are already prepared, shall be exchanged within six months of the signing of the boundary strip maps by the plenipotentiaries. They may sign the relevant maps as early as possible and in any case not later than the 31st December, 1974. Early measures may be taken to print maps in respect of other areas where demarcation has already taken place. These should be printed by 31st May, 1975 and signed by the plenipotentiaries thereafter in order that the exchange of adversely held possessions in these areas may take place by the 31st December, 1975. In sectors still to be demarcated transfer of territorial jurisdiction may take place within six months of the signature by plenipotentiaries on the concerned boundary strip maps.

Article 3

The Governments of Bangladesh and India agree that when areas are transferred, the people in these areas shall be given the right of staying on where they are, as nationals of the State to which the areas are transferred. Pending demarcation of the boundary and exchange of territory by mutual agreement, there should be no disturbance of the *status quo* and peaceful conditions shall be maintained in the border regions. Necessary instructions in this regard shall be issued to the local authorities on the border by the two countries.

Article 4

The Governments of Bangladesh and India agree that any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully through mutual consultations.

Article 5

This Agreement shall be subject to ratification by the Governments of Bangladesh and India and Instruments of Ratification shall be exchanged as early as possible. The Agreement shall take effect from the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

Signed in New Delhi on May 16, 1974, in two originals each of which is equally authentic.

For the Government of the
People's Republic of Bangladesh

(SHEIKH MUJIBUR RAHMAN)
Prime Minister of Bangladesh.

For the Government of the
Republic of India

(INDIRA GANDHI)
Prime Minister of India.

সংবিধান (চতুর্থ সংশোধন) আইন, ১৯৭৫
১৯৭৫ সনের ২ নং আইন

[২৫শে জানুয়ারী, ১৯৭৫]

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধান
সংশোধনের উদ্দেশ্যে প্রণীত আইন

যেহেতু নিম্নবর্ণিত উদ্দেশ্যসমূহ-পূরণকল্পে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের অধিকতর সংশোধন সমীচীন ও প্রয়োজনীয়,

সেহেতু এতদ্বারা নিম্নরূপ আইন করা হইল :-

১। সংক্ষিপ্ত শিরনামা।— এই আইন সংবিধান (চতুর্থ সংশোধন) আইন, ১৯৭৫ নামে অভিহিত হইবে।

২। সংবিধানের ১১ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধান (অতঃপর "সংবিধান" বলিয়া অভিহিত)-এর ১১ অনুচ্ছেদের "এবং প্রশাসনের সকল পর্যায়ে নির্বাচিত প্রতিনিধিদের মাধ্যমে জনগণের কার্যকর অংশগ্রহণ নিশ্চিত হইবে" শব্দগুলি বিলুপ্ত হইবে।

৩। সংবিধানের ৪৪ অনুচ্ছেদের প্রতিস্থাপন।— সংবিধানের ৪৪ অনুচ্ছেদের পরিবর্তে নিম্নরূপ ৪৪ অনুচ্ছেদ প্রতিস্থাপিত হইবে :-

"৪৪। মৌলিক অধিকার বলবৎকরণ।— এই ভাগে প্রদত্ত অধিকারসমূহ বলবৎ করিবার জন্য সংসদ আইনের দ্বারা একটা সাংবিধানিক আদালত, ট্রাইব্যুনাল অথবা কমিশন প্রতিষ্ঠিত করিতে পারিবেন।"

৪। সংবিধানের চতুর্থ ভাগের সংশোধন।— সংবিধানের চতুর্থ ভাগে,

(ক) ১ম ও ২য় পরিচ্ছেদের পরিবর্তে নিম্নরূপ ১ম ও ২য় পরিচ্ছেদ প্রতিস্থাপিত হইবে :

"১ম পরিচ্ছেদ—রাষ্ট্রপতি ও উপ-রাষ্ট্রপতি

৪৮। রাষ্ট্রপতি।— (১) বাংলাদেশের একজন রাষ্ট্রপতি থাকিবেন, যিনি প্রত্যক্ষ নির্বাচনের মাধ্যমে আইনানুযায়ী নির্বাচিত হইবেন।

(২) রাষ্ট্রপ্রধানরূপে রাষ্ট্রপতি রাষ্ট্রের অন্য সকল ব্যক্তির উপরে স্থান লাভ করিবেন।

৪৯। উপ-রাষ্ট্রপতি।—বাংলাদেশের একজন উপ-রাষ্ট্রপতি থাকিবেন, যিনি রাষ্ট্রপতি কর্তৃক নিযুক্ত হইবেন।

APPENDIX VII

THE CONSTITUTION (FORTH AMENDMENT) ACT, 1975
ACT NO. II OF 1975

[25th January, 1975]

*An Act further to amend certain provisions of the Constitution
of the People's Republic of Bangladesh*

WHEREAS it is expedient further to amend certain provisions of the Constitution of the People's Republic of Bangladesh for the purposes hereinafter appearing ;

It is hereby enacted as follows :—

1. **Short title.**—This Act may be called the Constitution (Fourth Amendment) Act, 1975.

2. **Amendment of article 11 of the Constitution.**—In the Constitution of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as the Constitution, in article 11, the comma and words ", and in which effective participation by the people through their elected representatives in administration at all levels shall be ensured" shall be omitted.

3. **Substitution of article 44 of the Constitution.**—In the Constitution, for article 44 the following shall be substituted, namely :—

"44. **Enforcement of fundamental rights.**—Parliament may by law establish a constitutional court, tribunal or commission for the enforcement of the rights conferred by this Part."

4. **Amendment of Part IV of the Constitution.**—In the Constitution, in Part IV,—

(a) for Chapters I and II the following shall be substituted, namely :—

"CHAPTER I—THE PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT

48. **The President.**—(1) There shall be a President of Bangladesh who shall be elected in accordance with law by direct election.

(2) The President shall, as Head of State, take precedence over all other persons in the State.

49. **The Vice-President.**—There shall be a Vice-President of Bangladesh who shall be appointed by the President.

৫০। রাষ্ট্রপতি নির্বাচিত হইবার এবং উপ-রাষ্ট্রপতি নিযুক্ত হইবার যোগ্যতা।—কোন ব্যক্তি রাষ্ট্রপতি নির্বাচিত হইবার অথবা উপ-রাষ্ট্রপতি নিযুক্ত হইবার যোগ্য হইবেন না, যদি তিনি

- (ক) পঁয়ত্রিশ বৎসরের কম বয়স্ক হন ; অথবা
- (খ) সংসদ-সদস্য নির্বাচিত হইবার যোগ্য না হন ; অথবা
- (গ) কখনও এই সংবিধানের অধীন রাষ্ট্রপতি অথবা উপ-রাষ্ট্রপতির পদ হইতে অপসারিত হইয়া থাকেন।

৫১। রাষ্ট্রপতি ও উপ-রাষ্ট্রপতি পদের মেয়াদ।— (১) এই সংবিধানের বিধানাবলী-সাপেক্ষে রাষ্ট্রপতি কার্যভার গ্রহণের তারিখ হইতে পাঁচ বৎসরের মেয়াদে তাঁহার পদে অধিষ্ঠিত থাকিবেন :

তবে শর্ত থাকে যে, রাষ্ট্রপতির পদের মেয়াদ শেষ হওয়া সত্ত্বেও তাঁহার উত্তরাধিকারী কার্যভার গ্রহণ না করা পর্যন্ত তিনি স্বীয় পদে বহাল থাকিবেন।

(২) রাষ্ট্রপতি কর্তৃক তাঁহার পদ হইতে পূর্বে অপসারিত না হইয়া থাকিলে উপ-রাষ্ট্রপতির কার্যভার গ্রহণের তারিখ হইতে পাঁচ বৎসরের মেয়াদে তাঁহার পদে অধিষ্ঠিত থাকিবেন।

(৩) উপ-রাষ্ট্রপতির উদ্দেশ্যে স্বাক্ষরযুক্ত পত্রযোগে রাষ্ট্রপতি এবং রাষ্ট্রপতির উদ্দেশ্যে স্বাক্ষরযুক্ত পত্রযোগে উপ-রাষ্ট্রপতির স্বীয় পদ ত্যাগ করিতে পারিবেন।

(৪) রাষ্ট্রপতি অথবা উপ-রাষ্ট্রপতি তাঁহার কার্যভারকালে সংসদ-সদস্য নির্বাচিত হইবার যোগ্য হইবেন না, এবং কোন সংসদ-সদস্য রাষ্ট্রপতি নির্বাচিত কিংবা উপ-রাষ্ট্রপতি নিযুক্ত হইলে রাষ্ট্রপতি কিংবা উপ-রাষ্ট্রপতিরূপে তাঁহার কার্যভার গ্রহণের দিনে সংসদে তাঁহার আসন শূন্য বলিয়া গণ্য হইবে।

৫২। রাষ্ট্রপতি ও উপ-রাষ্ট্রপতির দায়মুক্তি।— (১) এই সংবিধানের ৫৩ অনুচ্ছেদের হানি না ঘটাইয়া বিধান করা হইতেছে যে, রাষ্ট্রপতি কিংবা উপ-রাষ্ট্রপতি তাঁহার দায়িত্ব পালন করিতে গিয়া কিংবা অনুরূপ বিবেচনায় কোন কার্য করিয়া থাকিলে বা না করিয়া থাকিলে সেই জন্য তাঁহাকে কোন আদালতে জবাবদিহি করিতে হইবে না, তবে এই দফা সরকারের বিরুদ্ধে কার্যধারা গ্রহণে কোন ব্যক্তির অধিকার ক্ষুণ্ণ করিবে না।

(২) রাষ্ট্রপতি বা উপ-রাষ্ট্রপতির কার্যভারকালে তাঁহার বিরুদ্ধে কোন আদালতে কোন প্রকার ফৌজদারী কার্যধারা দায়ের করা বা চালু রাখা যাইবে না এবং তাঁহার গ্রেপ্তার বা কারাবাসের জন্য কোন আদালত হইতে পরোয়ান জারী করা যাইবে না।

৫৩। রাষ্ট্রপতির অভিশংসন।— (১) এই সংবিধান লঙ্ঘন বা গুরুতর অসদাচারণের অভিযোগে রাষ্ট্রপতিকে অভিশংসিত করা যাইতে পারিবে ; ইহার জন্য সংসদের মোট সদস্য-সংখ্যার অন্ত্য দুই-তৃতীয়াংশের স্বাক্ষরে অনুরূপ অভিযোগের বিবরণ লিপিবদ্ধ করিয়া একটি প্রস্তাবের নোটিশ স্পীকারের নিকট প্রদান করিতে হইবে ; স্পীকারের নিকট অনুরূপ নোটিশ প্রদানের দিন হইতে চৌদ্দ দিনের পূর্বে বা ত্রিশ দিনের পর এই প্রস্তাব আলোচিত হইতে পারিবে না, এবং সংসদ অধিবেশনরত না থাকিলে স্পীকার অবিলম্বে সংসদ আহ্বান করিবেন।

50. Qualifications for election as President and appointment as Vice-President.—A person shall not be qualified for election as President or appointment as Vice-President if he—

- (a) is less than thirty-five years of age ; or
- (b) is not qualified for election as a member of Parliament ; or
- (c) has been removed from the office of President or Vice-President under this Constitution.

51. Term of office of President and Vice-President.—(1) Subject to the provisions of this Constitution, a President shall hold office for a term of five years from the date on which he enters upon his office :

Provided that, notwithstanding the expiration of his term, a President shall continue to hold office until his successor enters upon his office.

(2) A Vice-President shall, unless sooner removed from his office by the President, hold office for a term of five years from the date on which he enters upon his office.

(3) A President may resign his office by writing under his hand addressed to the Vice-President and a Vice-President may resign his office by writing under his hand addressed to the President.

(4) A President or a Vice-President shall not, during his term of office, be qualified for election as a member of Parliament, and if a member of Parliament is elected as President or appointed as Vice-President, he shall be deemed to have vacated his seat in Parliament on the date on which he enters upon his office as President or Vice-President.

52. Immunity of President and Vice-President.—(1) Without prejudice to the provisions of article 53, a President or a Vice-President shall not be answerable in any court for anything done or omitted by him in the exercise or purported exercise of the functions of his office, but this clause shall not prejudice the right of any person to take proceedings against the Government.

(2) During his term of office no criminal proceedings whatsoever shall be instituted or continued against a President or a Vice-President in, and no process for his arrest or imprisonment shall issue from, any court.

53. Impeachment of President.—(1) A President may be impeached on a charge of violating this Constitution or of grave misconduct, preferred by a notice of motion signed by not less than two-thirds of the total number of members of Parliament and delivered to the Speaker, setting out the particulars of the charge, and the motion shall not be debated earlier than fourteen nor later than thirty days after the notice is so delivered : and the Speaker shall forthwith summon Parliament if it is not in session.

(২) এই অনুচ্ছেদের অধীন কোন অভিযোগ তদন্তের জন্য সংসদ কর্তৃক নিযুক্ত কোন ট্রাইব্যুনালের নিকট সংসদ রাষ্ট্রপতির আচরণ গোচর করিতে পারিবেন।

(৩) অভিযোগ-বিবেচনাকালে রাষ্ট্রপতির উপস্থিত থাকিবার এবং প্রতিনিধি-প্রেরণের অধিকার থাকিবে।

(৪) অভিযোগ বিবেচনার পর মোট সদস্য-সংখ্যার অনূন তিন-চতুর্থাংশ ভোটে অভিযোগ যথার্থ বলিয়া ঘোষণা করিয়া সংসদ কোন প্রস্তাব গ্রহণ করিলে প্রস্তাব গৃহীত হইবার তারিখে রাষ্ট্রপতির পদ শূন্য হইবে।

৫৪। অসামর্থ্যের কারণে রাষ্ট্রপতির অপসারণ।— (১) শারীরিক বা মানসিক অসামর্থ্যের কারণে রাষ্ট্রপতিকে তাহার পদ হইতে অপসারিত করা যাইতে পারিবে; ইহার জন্য সংসদের মোট সদস্য-সংখ্যার অনূন দুই-তৃতীয়াংশের স্বাক্ষরে কথিত অসামর্থ্যের বিবরণ লিপিবদ্ধ করিয়া একটি প্রস্তাবের নোটিশ স্পীকারের নিকট প্রদান করিতে হইবে।

(২) সংসদ অধিবেশনরত না থাকিলে নোটিশ প্রাপ্তিমাত্র স্পীকার সংসদের অধিবেশন আহ্বান করিবেন এবং একটি চিকিৎসা-পর্যদ (অতঃপর এই অনুচ্ছেদে “পর্যদ” বলিয়া অভিহিত) গঠনের প্রস্তাব আহ্বান করিবেন এবং প্রয়োজনীয় প্রস্তাব উত্থাপিত ও গৃহীত হইবার পর স্পীকার তৎক্ষণাৎ উক্ত নোটিশের একটি প্রতিলিপি রাষ্ট্রপতির নিকট প্রেরণের ব্যবস্থা করিবেন এবং তাহার সহিত এই মর্মে স্বাক্ষরযুক্ত অনুরোধ জ্ঞাপন করিবেন যে, অনুরূপ অনুরোধ-জ্ঞাপনের তারিখ হইতে দশ দিনের মধ্যে রাষ্ট্রপতি যেন পর্যদের নিকট পরীক্ষিত হইবার জন্য উপস্থিত হন।

(৩) অপসারণের জন্য প্রস্তাবের নোটিশ স্পীকারের নিকট প্রদানের পর হইতে চৌদ্দ দিনের পূর্বে বা ত্রিশ দিনের পর প্রস্তাবটি ভোটে দেওয়া যাইবে না, এবং অনুরূপ মেয়াদের মধ্যে প্রস্তাবটি উত্থাপনের জন্য পুনরায় সংসদ আহ্বানের প্রয়োজন হইলে স্পীকার সংসদ আহ্বান করিবেন।

(৪) প্রস্তাবটি বিবেচিত হইবারকালে রাষ্ট্রপতির উপস্থিত থাকিবার এবং প্রতিনিধি-প্রেরণের অধিকার থাকিবে।

(৫) প্রস্তাবটি সংসদে উত্থাপনের পূর্বে রাষ্ট্রপতি পর্যদের দ্বারা পরীক্ষিত হইবার জন্য উপস্থিত না হইয়া থাকিলে প্রস্তাবটি ভোটে দেওয়া যাইতে পারিবে এবং সংসদের মোট সদস্য-সংখ্যার অনূন তিন-চতুর্থাংশ ভোটে তাহা গৃহীত হইলে প্রস্তাবটি গৃহীত হইবার তারিখে রাষ্ট্রপতির পদ শূন্য হইবে।

(৬) অপসারণের জন্য প্রস্তাবটি সংসদে উত্থাপিত হইবার পূর্বে রাষ্ট্রপতি পর্যদের নিকট পরীক্ষিত হইবার জন্য উপস্থিত হইয়া থাকিলে সংসদের নিকট পর্যদের মতামত পেশ করিবার সুযোগ না দেওয়া পর্যন্ত প্রস্তাবটি ভোটে দেওয়া যাইবে না।

(৭) সংসদ কর্তৃক প্রস্তাবটি ও পর্যদের রিপোর্ট (যাহা এই অনুচ্ছেদের (২) দফা-অনুসারে পরীক্ষার সাত দিনের মধ্যে দাখিল করা হইবে এবং অনুরূপভাবে দাখিল না করা হইলে তাহা বিবেচনার প্রয়োজন হইবে না) বিবেচিত হইবার পর সংসদের মোট সদস্য-সংখ্যার অনূন তিন-চতুর্থাংশ ভোটে প্রস্তাবটি গৃহীত হইলে তাহা গৃহীত হইবার তারিখে রাষ্ট্রপতির পদ শূন্য হইবে।

(2) The conduct of the President may be referred by Parliament to any tribunal appointed by Parliament for the investigation of a charge under this article.

(3) The President shall have the right to appear and to be represented during the consideration of the charge.

(4) If after the consideration of the charge a resolution is passed by Parliament by the votes of not less than three-fourths of the total number of members declaring that the charge has been substantiated, the President shall vacate his office on the date on which the resolution is passed.

54. Removal of President on ground of incapacity.—(1) A President may be removed from office on the ground of physical or mental incapacity on a motion of which notice, signed by not less than two-thirds of the total number of members of Parliament, is delivered to the Speaker, setting out particulars of the alleged incapacity.

(2) On receipt of the notice the Speaker shall forthwith summon Parliament if it is not in session and shall call for a resolution constituting a medical board (hereafter in this article called "the Board"), and upon the necessary motion being made and carried shall forthwith cause a copy of the notice to be transmitted to the President together with a request signed by the Speaker that the President submit himself within a period of ten days from the date of the request to an examination by the Board.

(3) The motion for removal shall not be put to the vote earlier than fourteen nor later than thirty days after notice of the motion is delivered to the Speaker, and if it is again necessary to summon Parliament in order to enable the motion to be made within that period, the Speaker shall summon Parliament.

(4) The President shall have the right to appear and to be represented during the consideration of the motion.

(5) If the President has not submitted himself to an examination by the Board before the motion is made in Parliament, the motion may be put to the vote, and if it is passed by the votes of not less than three-fourths of the total number of members of Parliament, the President shall vacate his office on the date on which the motion is passed.

(6) If before the motion for removal is made in Parliament the President has submitted himself to an examination by the Board, the motion shall not be put to the vote until the Board has been given an opportunity of reporting its opinion to Parliament.

(7) If after consideration by Parliament of the motion and of the report of the Board (which shall be submitted within seven days of the examination held pursuant to clause (2) and if not so submitted shall be dispensed with) the motion is passed by the votes of not less than three-fourths of the total number of members of Parliament, the President shall vacate his office on the date on which the resolution is passed.

৫৫। অস্থায়ী রাষ্ট্রপতি।— (১) রাষ্ট্রপতির পদ শূন্য হইলে কিংবা অনুপস্থিতি, অসুস্থতা বা অন্য কোন কারণে রাষ্ট্রপতি দায়িত্ব পালনে অসমর্থ হইলে ক্ষেত্রমত শূন্যপদে নির্বাচিত নূতন রাষ্ট্রপতি কার্যভার গ্রহণ না করা পর্যন্ত কিংবা রাষ্ট্রপতি পুনরায় স্থায়ী কার্যভার গ্রহণ না করা পর্যন্ত উপ-রাষ্ট্রপতি রাষ্ট্রপতিরূপে কার্য করিবেন।

(২) কোন সময়ে রাষ্ট্রপতি ও উপ-রাষ্ট্রপতি উভয়ের পদ শূন্য হইলে কিংবা রাষ্ট্রপতি এবং উপ-রাষ্ট্রপতি উভয়েই অনুপস্থিতি, অসুস্থতা বা অন্য কোন কারণে স্থায়ী দায়িত্ব পালনে অসমর্থ হইলে ক্ষেত্রমত শূন্যপদে নির্বাচিত নূতন রাষ্ট্রপতি কার্যভার গ্রহণ না করা পর্যন্ত কিংবা রাষ্ট্রপতি বা উপ-রাষ্ট্রপতি পুনরায় স্থায়ী কার্যভার গ্রহণ না করা পর্যন্ত স্পীকার রাষ্ট্রপতিরূপে কার্য করিবেন।

(৩) কোন সম্ভাব্য ক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদে রাষ্ট্রপতির দায়িত্ব পালনের কোন বিধান না থাকিলে সংসদ যেরূপ যুক্তিযুক্ত মনে করেন, সেইরূপ বিধানাবলী প্রণয়ন করিতে পারিবেন।

৫৬। প্রজাতন্ত্রের নির্বাহী কর্তৃত্ব।— (১) প্রজাতন্ত্রের নির্বাহী কর্তৃত্ব রাষ্ট্রপতির উপর ন্যস্ত হইবে এবং এই সংবিধান অনুযায়ী রাষ্ট্রপতি কর্তৃক তাহা প্রত্যক্ষভাবে অথবা তাহার অধীনস্থ কর্মচারীর মাধ্যমে প্রযুক্ত হইবে।

(২) (১) দফায় যাহা বলা হইয়াছে, তাহা সত্ত্বেও রাষ্ট্রপতি যে ক্ষমতা, তাহার আদেশের দ্বারা নির্ধারণ করিবেন, উপ-রাষ্ট্রপতি রাষ্ট্রপতির সেই ক্ষমতা প্রয়োগ করিতে পারিবেন।

(৩) সরকারের সকল নির্বাহী ব্যবস্থা রাষ্ট্রপতির নামে গৃহীত হইয়াছে বলিয়া প্রকাশ করা হইবে।

(৪) রাষ্ট্রপতির নামে প্রণীত আদেশসমূহ ও অন্যান্য চুক্তিপত্র কিরূপে সত্যায়িত বা প্রমাণীকৃত হইবে, রাষ্ট্রপতি তাহা বিধিসমূহ দ্বারা নির্ধারণ করিবেন এবং অনুরূপভাবে সত্যায়িত বা প্রমাণীকৃত কোন আদেশ বা চুক্তিপত্র যথাযথভাবে প্রণীত বা সম্পাদিত হয় নাই বলিয়া তাহার বৈধতা সম্পর্কে কোন আদালতে প্রশ্ন উত্থাপন করা যাইবে না।

(৫) রাষ্ট্রপতি সরকারী কার্যাবলী বন্টন ও পরিচালনার জন্য বিধিসমূহ প্রণয়ন করিবেন।

৫৭। রাষ্ট্রপতির ক্ষমা প্রদর্শন ইত্যাদির অধিকার।— কোন আদালত, ট্রাইব্যুনাল বা অন্য কোন কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রদত্ত যে কোন দণ্ডের মার্জনা বিলম্বন ও বিরাম মঞ্জুর করিবার এবং যে কোন দণ্ড মকুফ, স্থগিত বা হ্রাস করিবার ক্ষমতা রাষ্ট্রপতির থাকিবে।

২য় পরিচ্ছেদ—মন্ত্রী-পরিষদ

৫৮। মন্ত্রী-পরিষদ।— (১) রাষ্ট্রপতিকে তাহার দায়িত্ব পালনে সহায়তা করিবার এবং পরামর্শদানের জন্য একটা মন্ত্রী পরিষদ থাকিবে।

(২) পরিষদ বা মন্ত্রী রাষ্ট্রপতিকে আদৌ কোন পরামর্শদান করিয়াছেন কি না, এবং করিয়া থাকিলে কি পরামর্শ দান করিয়াছেন, কোন আদালত সেই সম্পর্কে কোন প্রশ্নের তদন্ত করিতে পারিবেন না।

55. **Acting President.**—(1) If a vacancy occurs in the office of President or if the President is unable to discharge the functions of his office on account of absence, illness or any other cause, the Vice-President shall act as President until a new President elected to fill such vacancy enters upon his office or until the President resumes the functions of his office, as the case may be.

(2) At any time when both the offices of President and Vice-President are vacant or when both the President and Vice-President are unable to discharge the functions of their respective offices on account of absence, illness or any other cause, the Speaker shall act as President until a new President elected or Vice-President appointed to fill such vacancy enters upon his office or until the President or the Vice-President resumes the functions of his office, as the case may be.

(3) Parliament may make such provisions as it thinks fit for the discharge of the functions of President in any contingency not provided for in this article.

56. **Executive authority of the Republic.**—(1) The executive authority of the Republic shall vest in the President and shall be exercised by him, either directly or through officers subordinate to him, in accordance with this Constitution.

(2) Notwithstanding anything contained in clause (1), the Vice-President may exercise such power of the President as the President may, by order, specify.

(3) All executive action of the Government shall be expressed to be taken in the name of the President.

(4) The President shall, by rules, specify the manner in which orders and other instruments made in his name shall be attested or authenticated, and the validity of any order or instrument so attested or authenticated shall not be questioned in any court on the ground that it is not duly made or executed.

(5) The President shall make rules for the allocation and transaction of the business of the Government.

57. **Power of President to grant pardons, etc.**—The President shall have power to grant pardons, reprieves and respites, and to remit, suspend or commute any sentence passed by any court, tribunal or other authority.

CHAPTER II—THE COUNCIL OF MINISTERS

58. **Council of Minister.**—(1) There shall be a Council of Ministers to aid and advise the President in the exercise of his functions.

(2) The question whether any, and if so what, advice was tendered by the Council or a Minister to the President shall not be inquired into in any court.

(৩) রত্নপতি তাঁহার বিবেচনায় সংসদ-সদস্যগণের মধ্য হইতে কিংবা সংসদ-সদস্য হইবার যোগ্য ব্যক্তিগণের মধ্য হইতে একজন প্রধানমন্ত্রী এবং তিনি যেরূপ আবশ্যিক মনে করিবেন সেইরূপ অন্যান্য মন্ত্রী, প্রতি-মন্ত্রী ও উপ-মন্ত্রী নিয়োগ করিবেন :

তবে শর্ত থাকে যে, কোন প্রতি-মন্ত্রী বা উপমন্ত্রী পরিষদের সদস্য হইবেন না।

(৪) রত্নপতি পরিষদের সভায় সভাপতিত্ব করিবেন অথবা তিনি ঐ সকল সভায় উপ-রত্নপতি অথবা প্রধানমন্ত্রীকে সভাপতিত্ব করিতে নির্দেশ দিতে পারিবেন।

(৫) মন্ত্রীগণ রত্নপতির সন্তোষানুযায়ী সময়সীমা পর্যন্ত স্বীয় পদে বহাল থাকিবেন।

(৬) রত্নপতির উদ্দেশে স্বাক্ষরযুক্ত পত্রযোগে কোন মন্ত্রী স্বীয় পদ ত্যাগ করিতে পারিবেন।

(৭) এই অনুচ্ছেদে “মন্ত্রী” বলিতে প্রধানমন্ত্রী, প্রতি-মন্ত্রী ও উপ-মন্ত্রী অন্তর্ভুক্ত। ; এবং

(খ) ওয় পরিচ্ছেদ বিলুপ্ত হইবে।

৫। সংবিধানের ৬৬ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৬৬ অনুচ্ছেদে,—

(ক) (২) দফায়,—

(অ) (ঙ) উপ-দফায় সেমিকোলনের শেষে “অথবা” শব্দটা সংযোজিত হইবে ;
এবং

(আ) (চ) উপ-দফা বিলুপ্ত হইবে ; এবং

(খ) (৩) দফা বিলুপ্ত হইবে।

৬। সংবিধানের ৭০ অনুচ্ছেদের প্রতিস্থাপন।—সংবিধানের ৭০ অনুচ্ছেদের পরিবর্তে নিম্নরূপ ৭০ অনুচ্ছেদ প্রতিস্থাপিত হইবে :

“৭০। পদত্যাগ ইত্যাদি কারণে আসন শূন্য হওয়া।—কোন নির্বাচনে কোন রাজনৈতিক দলের প্রার্থীরূপে মনোনীত হইয়া কোন ব্যক্তি সংসদ-সদস্য নির্বাচিত হইলে তিনি যদি উক্ত দল হইতে পদত্যাগ করেন, অথবা সংসদে উক্ত দলের বিপক্ষে ভোট দান করেন, তাহা হইলে সংসদে তাঁহার আসন শূন্য হইবে।

ব্যাখ্যা।— যদি কোন সংসদ-সদস্য, যে দল তাঁহাকে নির্বাচনে প্রার্থীরূপে মনোনীত করিয়াছেন, সেই দলের নির্দেশ অমান্য করিয়া—

(ক) সংসদে উপস্থিত থাকিয়া ভোট দানে বিরত থাকেন, অথবা

(খ) সংসদের কোন বৈঠকে অনুপস্থিত থাকেন, তাহা হইলে তিনি উক্ত দলের বিপক্ষে ভোটদান করিয়াছেন বলিয়া গণ্য হইবেন।”।

(3) The President shall, in his discretion, appoint from among the members of Parliament or persons qualified to be elected as members of Parliament, a Prime Minister and such other Ministers, Ministers of State and Deputy Ministers as he deems necessary :

Provided that a Minister of State or Deputy Minister shall not be a member of the Council.

(4) The President shall preside at the meetings of the Council or may direct the Vice-President or Prime Minister to preside at such meetings.

(5) The Ministers shall hold office during the pleasure of the President.

(6) A Minister may resign his office by writing under his hand addressed to the President.

(7) In this article "Minister" includes a Prime Minister, Minister of State and Deputy Minister." ; and

(b) Chapter III shall be omitted.

5. **Amendment of article 66 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 66,—

(a) in clause (2),—

(i) in sub-clause (e), after the semi-colon at the end, the word "or" shall be inserted ; and

(ii) sub-clause (f) shall be omitted ; and

(b) clause (3) shall be omitted.

6. **Amendment of article 67 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 67, in clause (1), in sub-clause (a), the words "before Parliament" shall be omitted.

7. **Substitution of article 70 of the Constitution.**—In the Constitution, for article 70 the following shall be substituted, namely :—

"70. **Vacation of seat on resignation, etc.**—A person elected as a member of Parliament at an election at which he was nominated as a candidate by a political party shall vacate his seat if he resigns from that party or votes in Parliament against that party.

Explanation.—If a member of Parliament—

(a) being present in Parliament abstains from voting, or

(b) absents himself from any sitting of Parliament, ignoring the direction of the party which nominated him at the election as a candidate not to do so, he shall be deemed to have voted against that party."

৭। সংবিধানের ৭২ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৭২ অনুচ্ছেদের (১) দফার শর্তাংশের পরিবর্তে নিম্নরূপ শর্তাংশ প্রতিস্থাপিত হইবে :

“তবে শর্ত থাকে যে, প্রতি বৎসর সংসদের অন্ততঃ দুইটা অধিবেশন হইবে।”।

৮। সংবিধানে নতুন ৭৩ক অনুচ্ছেদের সংযোজন।— সংবিধানের ৭৩ অনুচ্ছেদের পর নিম্নরূপ নতুন ৭৩ক অনুচ্ছেদ সংযোজিত হইবে :

“৭৩ক। সংসদ সম্পর্কে মন্ত্রীগণের অধিকার।— (১) প্রত্যেক মন্ত্রী সংসদে বক্তৃতা করিতে এবং অন্যভাবে ইহার কার্যাবলীতে অংশগ্রহণ করিতে অধিকারী হইবেন, তবে যদি তিনি সংসদ-সদস্য না হন, তাহা হইলে তিনি ভোটদান করিতে পারিবেন না।

(২) এই অনুচ্ছেদে “মন্ত্রী” বলিতে প্রধান মন্ত্রী, প্রতি-মন্ত্রী ও উপ-মন্ত্রী অন্তর্ভুক্ত।”।

৯। সংবিধানের ৭৪ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৭৪ অনুচ্ছেদের (৩) দফার “রষ্ট্রপতির দায়িত্বপালনে রত থাকিলে” শব্দগুলির পরিবর্তে “রষ্ট্রপতিরূপে কার্য করিলে” শব্দগুলি প্রতিস্থাপিত হইবে।

১০। সংবিধানের ৭৬ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৭৬ অনুচ্ছেদের (১) দফার “সংসদের প্রত্যেক অধিবেশনের প্রথম বৈঠকে” শব্দগুলি বিলুপ্ত হইবে।

১১। সংবিধানের ৮০ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৮০ অনুচ্ছেদের (৩) দফায় “সম্মতিদান করিবেন” শব্দগুলির পর “কিংবা তাহাতে সম্মতিদানে বিরত রহিলেন বলিয়া ঘোষণা করিবেন” শব্দগুলি সংযোজিত হইবে।

১২। সংবিধানের ৮৮ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৮৮ অনুচ্ছেদের (ক) দফার পর নিম্নরূপ নতুন দফা সংযোজিত হইবে :

“(কক) উপ-রষ্ট্রপতিকে দেয় পারিশ্রমিক ও তাঁহার দপ্তর সংশ্লিষ্ট অন্যান্য ব্যয়,”।

১৩। সংবিধানের ৯৫ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৯৫ অনুচ্ছেদের (১) দফার পরিবর্তে নিম্নরূপ (১) দফা প্রতিস্থাপিত হইবে :

“(১) প্রধান বিচারপতি এবং অন্যান্য বিচারকগণ রষ্ট্রপতি কর্তৃক নিযুক্ত হইবেন।”।

১৪। সংবিধানের ৯৬ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ৯৬ অনুচ্ছেদের,—

(ক) (২) দফার পরিবর্তে নিম্নরূপ (২) দফা প্রতিস্থাপিত হইবে :

“(২) অসদাচরণ বা অসামর্থ্যের কারণে রষ্ট্রপতির আদেশ দ্বারা কোন বিচারককে তাঁহার পদ হইতে অপসারিত করা যাইবে :

তবে শর্ত থাকে যে, কোন বিচারককে তাঁহার সম্পর্কে প্রস্তাবিত ব্যবস্থা গ্রহণের বিরুদ্ধে কারণ দর্শাইবার যুক্তিসঙ্গত সুযোগদান না করা পর্যন্ত তাঁহাকে অপসারিত করা যাইবে না।”। এবং

(খ) (৩) দফা বিলুপ্ত হইবে।

8. **Amendment of article 72 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 72, in clause (1), for the proviso the following shall be substituted, namely :—

"Provided that there shall be at least two sessions of Parliament in every year."

9. **Insertion of new article 73A in the Constitution.**—In the Constitution, after article 73, the following new article 73A shall be inserted, namely :—

"73A. **Rights of Ministers as respects Parliament.**—(1) Every Minister shall have the right to speak in, and otherwise to take part in the proceedings of, Parliament, but shall not be entitled to vote unless he is a member of Parliament also.

(2) In this article, "Minister" includes a Prime Minister, Minister of State and Deputy Minister."

10. **Amendment of article 74 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 74, in clause (3), for the words "exercising the functions of the" the words "acting as" shall be substituted.

11. **Amendment of article 76 of the constitution.**—In the Constitution, in article 76, in clause (1), the words "At its first meeting in each session" shall be omitted.

12. **Amendment of article 80 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 80, in clause (3), after the words "assent to the Bill" the words "or declare that he withholds assent therefrom" shall be inserted.

13. **Amendment of article 88 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 88, after clause (a), the following new clause shall be inserted, namely :—

"(aa) the remuneration payable to the Vice-President and other expenditure relating to his office ;".

14. **Amendment of article 95 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 95, for clause (1) the following shall be substituted, namely :—

"(1) The Chief Justice and other judges shall be appointed by the President."

15. **Amendment of article 96 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 96,—

(a) for clause (2) the following shall be substituted, namely :—

"(2) A judge may be removed from his office by order of the President on the ground of misbehaviour or incapacity :

Provided that no judge shall be removed until he has been given a reasonable opportunity of showing cause against the action proposed to be taken in regard to him." ; and

(b) clause (3) shall be omitted.

১৫। সংবিধানের ৯৮ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—সংবিধানের ৯৮ অনুচ্ছেদের “প্রধান বিচারপতির সহিত পরামর্শ করিয়া” শব্দগুলি বিলুপ্ত হইবে।

১৬। সংবিধানের ১০২ অনুচ্ছেদের প্রতিস্থাপন।— সংবিধানের ১০২ অনুচ্ছেদের পরিবর্তে নিম্নরূপ ১০২ অনুচ্ছেদ প্রতিস্থাপিত হইবে :

“১০২। কতিপয় আদেশ ও নির্দেশ প্রভৃতি দানের ক্ষেত্রে হাইকোর্ট বিভাগের ক্ষমতা।—(১) হাইকোর্ট বিভাগের নিকট যদি সন্তোষজনকভাবে প্রতীয়মান হয় যে, আইনের দ্বারা অন্য কোন সমফলপ্রদ বিধান করা হয় নাই, তাহা হইলে

(ক) যে কোন সংস্কৃত ব্যক্তির আবেদনক্রমে

(অ) প্রজাতন্ত্র বা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষের বিষয়াবলীর সহিত সংশ্লিষ্ট যে কোন দায়িত্বপালনে রত ব্যক্তিকে আইনের দ্বারা অনুমোদিত নয়, এমন কোন কার্য করা হইতে বিরত রাখিবার জন্য কিংবা আইনের দ্বারা তাহার করণীয় কার্য করিবার জন্য নির্দেশ প্রদান করিয়া, অথবা

(আ) প্রজাতন্ত্র বা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষের বিষয়াবলীর সহিত সংশ্লিষ্ট যে কোন দায়িত্বপালনে রত ব্যক্তির কৃত কোন কার্য বা গৃহীত কোন কার্যধারা আইনসঙ্গত কর্তৃত্ব ব্যতিরেকে করা হইয়াছে বা গৃহীত হইয়াছে ও তাহার কোন আইনগত কার্যকরতা নাই বলিয়া ঘোষণা করিয়া উক্ত বিভাগ আদেশদান করিতে পারিবেন ; অথবা

(খ) যে কোন ব্যক্তির আবেদনক্রমে

(অ) আইনসঙ্গত কর্তৃত্ব ব্যতিরেকে বা বেআইনী উপায়ে কোন ব্যক্তিকে প্রহরায় আটক রাখা হয় নাই বলিয়া যাহাতে উক্ত বিভাগের নিকট সন্তোষজনকভাবে প্রতীয়মান হইতে পারে, সেই জন্য প্রহরায় আটক উক্ত ব্যক্তিকে উক্ত বিভাগের সম্মুখে আনয়নের নির্দেশ প্রদান করিয়া, অথবা

(আ) কোন সরকারী পদে আসীন বা আসীন বলিয়া বিবেচিত কোন ব্যক্তিকে তিনি কোন কর্তৃত্ববলে অনুরূপ পদমর্যাদায় অধিষ্ঠানের দাবী করিতেছেন, তাহা প্রদর্শনের নির্দেশ প্রদান করিয়া

উক্ত বিভাগ আদেশদান করিতে পারিবেন।

(২) (১) দফায় যাহা বলা হইয়াছে, তাহা সত্ত্বেও হাইকোর্ট বিভাগের কোন অন্তর্বর্তী আদেশদানের বা এই সংবিধানের ৪৭ অনুচ্ছেদ প্রযোজ্য হয়, এইরূপ কোন আইনের ক্ষেত্রে বর্তমান অনুচ্ছেদের অধীন কোন আদেশদানের ক্ষমতা থাকিবে না।

(৩) প্রসঙ্গের প্রয়োজনে অন্যরূপ না হইলে এই অনুচ্ছেদে “ব্যক্তি” বলিতে সংবিধিবদ্ধ সরকারী কর্তৃপক্ষ ও বাংলাদেশের প্রতিরক্ষা কর্মবিভাগসমূহ অথবা কোন শৃঙ্খলা বাহিনী-সংক্রান্ত আইনের অধীন প্রতিষ্ঠিত কোন আদালত বা ট্রাইব্যুনাল ব্যতীত কিংবা এই সংবিধানের ১১৭ অনুচ্ছেদ প্রযোজ্য হয়, এইরূপ কোন ট্রাইব্যুনাল ব্যতীত যে কোন আদালত বা ট্রাইব্যুনাল অন্তর্ভুক্ত হইবে।”।

১৭। সংবিধানের ১০৯ অনুচ্ছেদের সংশোধন।— সংবিধানের ১০৯ অনুচ্ছেদের “আদালত ও ট্রাইব্যুনালের” শব্দগুলির পরিবর্তে “আদালতের” শব্দটা প্রতিস্থাপিত হইবে।

১৮। সংবিধানের ১১৫ অনুচ্ছেদের প্রতিস্থাপন।— সংবিধানের ১১৫ অনুচ্ছেদের পরিবর্তে নিম্নরূপ ১১৫ অনুচ্ছেদ প্রতিস্থাপিত হইবে :

16. Amendment of article 98 of the Constitution.—In the Constitution, in article 98, the commas and words ", after consultation with the Chief Justice," shall be omitted.

17. Substitution of article 102 of the Constitution.—In the Constitution, for article 102 the following shall be substituted, namely :—

"102. **Power of High Court Division to issue certain orders and directions, etc.**—(1) The High Court Division may, if satisfied that no other equally efficacious remedy is provided by law—

- (a) on the application of any person aggrieved, make an order—
 - (i) directing a person performing any functions in connection with the affairs of the Republic or of a local authority, to refrain from doing that which he is not permitted by law to do or to do that which he is required by law to do ; or
 - (ii) declaring that any act done or proceeding taken by a person performing functions in connection with the affairs of the Republic or of a local authority has been done or taken without lawful authority, and is of no legal effect ; or
- (b) on the application of any person, make an order—
 - (i) directing that a person in custody be brought before it so that it may satisfy itself that he is not being held in custody without lawful authority or in an unlawful manner ; or
 - (ii) requiring a person holding or purporting to hold a public office to show under what authority he claims to hold that office.

(2) Notwithstanding anything contained in clause (1), the High Court Division shall have no power under this article to make an interim order or to pass any order in relation to any law to which article 47 applies.

(3) In this article, unless the context otherwise requires, "person" includes a statutory public authority and any court or tribunal, other than a court or tribunal established under a law relating to the defence services of Bangladesh or any disciplined force or a tribunal to which article 117 applies."

18. Amendment of article 109 of the Constitution.—In the Constitution, in article 109, the words "and tribunals" shall be omitted.

19. Substitution of article 115 of the Constitution.—In the Constitution, in article 115 the following shall be substituted, namely :—

“১১৫। অধঃস্তন আদালতে নিয়োগ।—বিচারবিভাগীয় পদে বা বিচারবিভাগীয় দায়িত্বপালনকারী ম্যাজিস্ট্রেট পদে রষ্ট্রেপতি কর্তৃক উক্ত উদ্দেশ্যে প্রণীত বিধিসমূহ অনুযায়ী রষ্ট্রেপতি নিয়োগদান করিবেন।”।

১৯। সংবিধানের ১১৬ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—সংবিধানের ১১৬ অনুচ্ছেদের “সুপ্রীম কোর্টের” শব্দগুলির পরিবর্তে “রষ্ট্রেপতির” শব্দটা প্রতিস্থাপিত হইবে।

২০। সংবিধানের নূতন ১১৬ক ধারার সংযোজন।—সংবিধানের ষষ্ঠ ভাগের ২য় পরিচ্ছেদের ১১৬ অনুচ্ছেদের পর নিম্নরূপ নূতন ১১৬ক অনুচ্ছেদ সংযোজিত হইবে :

“১১৬ক। বিচারবিভাগীয় কর্মচারীগণ বিচারকার্য পালনের ক্ষেত্রে স্বাধীন।—এই সংবিধানের বিধানাবলী-সাপেক্ষে বিচার কর্মবিভাগে নিযুক্ত ব্যক্তিগণ এবং ম্যাজিস্ট্রেটগণ বিচারকার্য পালনের ক্ষেত্রে স্বাধীন থাকিবেন।”।

২১। সংবিধানের ১১৭ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—সংবিধানের ১১৭ অনুচ্ছেদের (১) দফার (গ) উপ-দফায় “৩” সংখ্যার পরিবর্তে “২” সংখ্যা প্রতিস্থাপিত হইবে।

২২। সংবিধানে নূতন ষষ্ঠ-ক ভাগের সংযোজন।—সংবিধানের ষষ্ঠ ভাগের পর নিম্নরূপ নূতন ষষ্ঠ-ক ভাগ সংযোজিত হইবে :

“ষষ্ঠ-ক ভাগ জাতীয় দল

১১৭ক। জাতীয় দল।—(১) রষ্ট্রেপতির নিকট যদি সন্তোষজনক ভাবে প্রতীয়মান হয় যে এই সংবিধানের দ্বিতীয় ভাগে বর্ণিত রাষ্ট্রে পরিচালনার মূলনীতিসমূহের কোন একটা পরিপূর্ণভাবে কার্যকর করিবার উদ্দেশ্যে অনুরূপ করা প্রয়োজন, তাহা হইলে তিনি, আদেশ দ্বারা, নির্দেশ দিতে পারিবেন যে রাষ্ট্রে শুধু একটা রাজনৈতিক দল (অতঃপর জাতীয় দল নামে অভিহিত) থাকিবে।

(২) যখন (১) দফার অধীন কোন আদেশ প্রণীত হয়, তখন রাষ্ট্রের সকল রাজনৈতিক দল ভাদিয়া যাইবে এবং রষ্ট্রেপতি জাতীয় দল গঠন করবার জন্য প্রয়োজনীয় সমস্ত পদক্ষেপ গ্রহণ করিবেন।

(৩) জাতীয় দলের নামকরণ, কার্যসূচী, সদস্যভুক্তি, সংগঠন, শৃঙ্খলা, অর্থসংস্থান এবং কর্তব্য ও দায়িত্ব সম্পর্কিত সকল বিষয় রষ্ট্রেপতির আদেশ দ্বারা নির্ধারিত হইবে।

(৪) (৩) দফার অধীন রষ্ট্রেপতি কর্তৃক প্রণীত আদেশ-সাপেক্ষে প্রজাতন্ত্রের কর্মে নিযুক্ত কোন ব্যক্তি জাতীয় দলের সদস্য হইবার যোগ্য হইবেন।

"115. **Appointments to subordinate courts.**—Appointments of persons to offices in the judicial service or as magistrates exercising judicial functions shall be made by the President in accordance with rules made by him in that behalf."

20. **Amendment of article 116 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 116, for the words "Supreme Court" the word "President" shall be substituted.

21. **Insertion of new article 116A in the Constitution.**—In the Constitution, in Part VI, in Chapter II, after article 116, the following new article 116A shall be inserted, namely :—

"116A. **Judicial officers to be independent in the exercise of their functions.**—Subject to the provisions of the Constitution, all persons employed in the judicial service and all magistrates shall be independent in the exercise of their judicial functions."

22. **Amendment of article 117 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 117, in clause (1), in sub-clause (c), for the figure "3" the figure "2" shall be substituted.

23. **Insertion of new Part VIA in the Constitution.**—In the Constitution, after Part VI, the following new Part VIA shall be inserted, namely :—

"PART VIA THE NATIONAL PARTY

117A. **National Party.**—(1) If the President is satisfied that with a view to giving full effect to any of the fundamental principles of state policy set out in Part II of this Constitution it is necessary so to do, he may, by order, direct that there shall be only one political party in the State (hereinafter referred to as the National Party).

(2) When an order is made under clause (1), all political parties in the State shall stand dissolved and the President shall take all steps necessary for the formation of the National Party.

(3) All matters relating to the nomenclature, programme, membership, organisation, discipline, finance and function of the National Party shall be determined by order made by the President.

(4) Subject to the order made by the President under clause (3), a person in the service of the Republic shall be qualified to be a member of the National Party.

(৫) এই সংবিধানে যাহা বলা হইয়াছে তাহা সত্ত্বেও যখন জাতীয় দল গঠিত হয়, তখন কোন ব্যক্তি—

- (ক) যদি তিনি, যে তারিখে জাতীয় দল গঠিত হয়, সেই তারিখে, সংসদ-সদস্য থাকেন, তাহা হইলে তিনি রাষ্ট্রপতি কর্তৃক নির্ধারিত সময়ের মধ্যে জাতীয় দলের সদস্য না হইলে সংসদ-সদস্য থাকিবেন না এবং সংসদে তাহার আসন শূন্য হইবে ;
- (খ) যদি তিনি জাতীয় দলের দ্বারা রাষ্ট্রপতি বা সংসদ-সদস্য নির্বাচনে প্রার্থীরূপে মনোনীত না হন, তাহা হইলে অনুরূপ নির্বাচনে রাষ্ট্রপতি বা সংসদ-সদস্য নির্বাচিত হইবার যোগ্য হইবেন না ;
- (গ) জাতীয় দল ছাড়া অন্য কোন রাজনৈতিক দল গঠন করিবার বা অনুরূপ দলের সদস্য হইবার কিংবা অন্যভাবে অনুরূপ দলের কার্যকলাপে অংশগ্রহণ করিবার অধিকার প্রাপ্ত হইবেন না ।

(৬) এই অনুচ্ছেদের অধীন প্রণীত কোন আদেশ পরবর্তী কোন আদেশ দ্বারা প্রত্যাহার না হওয়া পর্যন্ত বলবৎ থাকিবে ।” ।

২৩। সংবিধানের ১১৯ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—সংবিধানের ১১৯ অনুচ্ছেদের (১) দফায়,—

- (ক) “সংসদের সকল নির্বাচনের জন্য ভোটার-তালিকা প্রস্তুতকরণের তত্ত্বাবধান, নির্দেশ ও নিয়ন্ত্রণ এবং সংসদের নির্বাচন ও রাষ্ট্রপতি পদের” শব্দগুলির পরিবর্তে “রাষ্ট্রপতি-পদের ও সংসদের সকল নির্বাচনের জন্য ভোটার-তালিকা প্রস্তুতকরণের তত্ত্বাবধান, নির্দেশ ও নিয়ন্ত্রণ এবং অনুরূপ” শব্দগুলি প্রতিস্থাপিত হইবে ;
- (খ) (খ) দফায় “এবং” শব্দটা বিলুপ্ত হইবে ; এবং
- (গ) (গ) দফার পরিবর্তে নিম্নরূপ (গ) এবং (ঘ) দফা প্রতিস্থাপিত হইবে :
 “(গ) সংসদে নির্বাচনের জন্য নির্বাচনী এলাকার সীমানা নির্ধারণ করিবেন ; এবং
 (ঘ) রাষ্ট্রপতি-পদের এবং সংসদের নির্বাচনের জন্য ভোটার-তালিকা প্রস্তুত করিবেন ।” ।

২৪। সংবিধানের ১২২ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—সংবিধানের ১২২ অনুচ্ছেদে,—

- (ক) (১) দফার “ভোটাধিকার-ভিত্তিতে” শব্দটার পরে “রাষ্ট্রপতি-পদের ও” শব্দগুলি সংযোজিত হইবে ; এবং
- (খ) (২) দফার পর নিম্নরূপ নূতন দফা সংযোজিত হইবে :

“(৩) কোন ব্যক্তি রাষ্ট্রপতি-পদের নির্বাচনের জন্য ভোটার তালিকাত্ত্ব হইবার অধিকারী হইবেন, যদি তিনি (২) দফার অধীন কোন নির্বাচনী এলাকায় ভোটারতালিকাত্ত্ব হইবার অধিকারী হন ।” ।

(5) Notwithstanding anything contained in this Constitution, when the National Party is formed, a person shall—

- (a) in the case he is a member of Parliament on the date the National Party is formed, cease to be such member, and his seat in Parliament shall become vacant, if he does not become a member of the National Party within the time fixed by the President ;
- (b) not be qualified for election as President or as a member of Parliament if he is not nominated as a candidate for such election by the National Party ;
- (c) have no right to form, or be a member or otherwise take part in the activities of, any political party other than the National Party.

(6) An order made under this article shall remain in force until revoked by a subsequent order."

24. Amendment of article 119 of the Constitution.—In the Constitution, in article 119, in clause (1),—

- (a) for the words and commas "all elections to Parliament, the conduct of such elections and of elections to the office of President," the words "all elections to the office of President and to Parliament and the conduct of such elections" shall be substituted ;
- (b) in clause (b), the word "and" shall be omitted ; and
- (c) for clause (c) the following shall be substituted, namely :—
 - "(c) delimit the constituencies for the purposes of elections to Parliament ; and
 - (d) prepare electoral rolls for the purposes of elections to the office of President and to Parliament."

25. Amendment of article 122 of the Constitution.—In the Constitution, in article 122,—

- (a) in clause (1), after the word "elections" the words "to the office of President and" shall be inserted ; and
- (b) after clause (2), the following new clause shall be added, namely :—

"(3) A person shall be entitled to be enrolled on the electoral roll for the purposes of elections to the office of President if he is entitled to be enrolled on the electoral roll for a constituency under clause (2)."

26. Amendment of article 123 of the Constitution.—In the Constitution, in article 123,—

- (a) in clause (1)—
 - (i) for the words "ninety days" the words "one hundred and eighty days" shall be substituted ; and
 - (ii) the proviso shall be omitted ; and
- (b) in clause (2), for the words "ninety days" the words "one hundred and eighty days" shall be substituted.

27. Substitution of article 124 of the Constitution.—In the Constitution, for article 124 the following shall be substituted, namely :—

"124. **Parliament may make provision as to elections.**—Subject to the provisions of this Constitution, Parliament may by law make provision with respect to all matters relating to, or in connection with, elections to the office of President or to Parliament, including—

- (a) the preparation of electoral rolls ;
- (b) in the case of elections to Parliament, the delimitation of constituencies ;
- (c) the holding of elections ; and
- (d) all other matters necessary for securing the elections to the office of President and the due constitution of Parliament."

28. Amendment of article 141A of the Constitution.—In the Constitution, in article 141A, in clause (1), the proviso shall be omitted.

29. Amendment of article 147 of the Constitution.—In the Constitution, in article 147, in clause (4), after sub-clause (a), the following new sub-clause shall be inserted, namely :—

"(aa) Vice-President ;".

30. Amendment of article 148 of the Constitution.—In the Constitution, in article 148, in clause (2), the words "and for any reason it is impracticable for the oath to be made before that person" shall be omitted.

31. Omission of Second Schedule to the Constitution.—In the Constitution, the Second Schedule shall be omitted.

৩১। সংবিধানের তৃতীয় তফসিলের সংশোধন।—সংবিধানের তৃতীয় তফসিলে,—

(ক) ১ ফরমে “প্রধান বিচারপতি” শব্দগুলির পরিবর্তে “স্পীকার” শব্দটা প্রতিস্থাপিত হইবে।

(খ) ১ ফরমের পর নিম্নরূপ নূতন ফরম সংযোজিত হইবে :

“১ক। উপ-রাষ্ট্রপতি।—রাষ্ট্রপতি কর্তৃক নিম্নলিখিত ফরমে শপথ (বা ঘোষণা)-পাঠ পরিচালিত হইবে :

“আমি, সশ্রদ্ধচিত্তে শপথ (বা দৃঢ়ভাবে ঘোষণা) করিতেছি যে, আমি আইন-অনুযায়ী বাংলাদেশের উপ-রাষ্ট্রপতি-পদের কর্তব্য বিশ্বস্ততার সহিত পালন করিব ;

আমি বাংলাদেশের প্রতি অকৃত্রিম বিশ্বাস ও আনুগত্য পোষণ করিব ;

আমি সংবিধানের রক্ষণ, সমর্থন ও নিরাপত্তাবিধান করিব ;

এবং আমি ভীতি বা অনুগ্রহ, অনুরাগ বা বিরাগের বশবর্তী না হইয়া সকলের প্রতি আইন-অনুযায়ী যথাবিহিত আচরণ করিব।” ;

(গ) ৩ ফরমে “প্রধান বিচারপতি” শব্দগুলির পরিবর্তে “রাষ্ট্রপতি” শব্দটি প্রতিস্থাপিত হইবে ;

(ঘ) ৪ ফরমে “প্রধান বিচারপতি” শব্দগুলির পরিবর্তে “রাষ্ট্রপতি” শব্দটা প্রতিস্থাপিত হইবে ;
এবং

(ঙ) ৫ ফরমে “সংসদের কোন বৈঠকে” শব্দগুলি বিলুপ্ত হইবে।

৩২। চতুর্থ তফসিলের সংশোধন।—সংবিধানের চতুর্থ তফসিলের ১২ অনুচ্ছেদ বিলুপ্ত হইবে।

৩৩। প্রথম সংসদের মেয়াদ বৃদ্ধি।—সংবিধানে যাহা বলা হইয়াছে, তাহা সত্ত্বেও এই আইন প্রবর্তনের অব্যবহিত পূর্বে দায়িত্ব পালনরত সংসদ, রাষ্ট্রপতি পূর্বে ভাঙ্গিয়া না দিয়া থাকিলে, এই আইন প্রবর্তন হইতে পাঁচ বৎসর অতিবাহিত হইলে ভাঙ্গিয়া যাইবে।

৩৪। রাষ্ট্রপতি-সংক্রান্ত বিশেষ বিধান।—সংবিধানে যাহা বলা হইয়াছে, তাহা সত্ত্বেও এই আইন প্রবর্তনের সঙ্গে সঙ্গে,

(ক) এই আইন প্রবর্তনের অব্যবহিত পূর্বে যিনি বাংলাদেশের রাষ্ট্রপতি-পদে অধিষ্ঠিত ছিলেন, তিনি রাষ্ট্রপতির পদে থাকিবেন না এবং রাষ্ট্রপতির পদ শূন্য হইবে ;

(খ) জাতির পিতা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমান বাংলাদেশের রাষ্ট্রপতি হইবেন এবং রাষ্ট্রপতির কার্যভার গ্রহণ করিবেন এবং উক্ত প্রবর্তন হইতে তিনি বাংলাদেশের রাষ্ট্রপতি-পদে বহাল থাকিবেন যেন তিনি এই আইনের দ্বারা সংশোধিত সংবিধানের অধীন রাষ্ট্রপতি-পদে নির্বাচিত হইয়াছেন।

32. Amendment of Third Schedule to the Constitution.—In the Constitution, in the Third Schedule,—

- (a) in form 1, for the words “Chief Justice” the word “Speaker” shall be substituted ;
- (b) after form 1, the following new form shall be inserted, namely :—

“1A. **The Vice-President.**—An oath (or affirmation) in the following form shall be administered by the President—

“I,....., do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duties of the office of Vice-President of Bangladesh according to law :

That I will bear true faith and allegiance to Bangladesh :

That I will preserve, protect and defend the Constitution :

And that I will do right to all manner of people according to law, without fear or favour, affection or ill-will.” ;

- (c) in form 3, for the words “Chief Justice” the word “President” shall be substituted ;
- (d) in form 4, for the words “Chief Justice” the word “President” shall be substituted ; and
- (e) in form 5, the words “at a meeting of Parliament” shall be omitted.

33. Amendment of Fourth Schedule to the Constitution.—In the Constitution, in the Fourth Schedule, paragraph 12 shall be omitted.

34. Extension of the term of the First Parliament.—Notwithstanding anything contained in the Constitution, the Parliament functioning immediately before the commencement of this Act shall, unless sooner dissolved by the President, stand dissolved on the expiration of the period of five years from such commencement.

35. Special provisions relating to President.— Notwithstanding anything contained in the Constitution, on the commencement of this Act,—

- (a) the person holding office as President of Bangladesh immediately before such commencement shall cease to hold, and vacate, the office of President of Bangladesh ;
 - (b) Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman, Father of the Nation, shall become, and enter upon the office of President of Bangladesh and shall, as from such commencement, hold office as President of Bangladesh as if elected to that office under the Constitution as amended by this Act.
-

পরিশিষ্ট-৮

সংবিধান (পঞ্চম সংশোধন) আইন, ১৯৭৯
১৯৭৯ সালের ১নং আইন

[৬ই এপ্রিল, ১৯৭৯]

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের
অধিকতর সংশোধনকল্পে প্রণীত আইন

যেহেতু নিম্নবর্ণিত উদ্দেশ্য-পূরণকল্পে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের অধিকতর সংশোধন সমীচীন ও প্রয়োজনীয় ;

সেহেতু এতদ্বারা নিম্নরূপ আইন করা হইল :-

১। সংক্ষিপ্ত শিরোনামা।—এই আইন সংবিধান (পঞ্চম সংশোধন) আইন, ১৯৭৯ নামে অভিহিত হইবে।

২। সংবিধানের চতুর্থ তফসিলের সংশোধন।—গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের চতুর্থ তফসিলে, ১৭ অনুচ্ছেদের পর নিম্নবর্ণিত নূতন ১৮ অনুচ্ছেদ সংযোজিত হইবে :

“১৮। ফরমানসমূহ, ইত্যাদির অনুমোদন ও সমর্থন।—১৯৭৫ সালের ১৫ই আগষ্ট হইতে ১৯৭৯ সালের ৯ই এপ্রিল তারিখের (উভয় দিনসহ) মধ্যে প্রণীত সকল ফরমান, ফরমান আদেশ, সামরিক আইন প্রবিধান, সামরিক আইন আদেশ, ও অন্যান্য আইন, এবং উক্ত মেয়াদের মধ্যে অনুরূপ কোন ফরমান দ্বারা এই সংবিধানে যে সকল সংশোধন, সংযোজন, পরিবর্তন, প্রতিস্থাপন ও বিলোপসাধন করা হইয়াছে তাহা, এবং অনুরূপ কোন ফরমান, সামরিক আইন প্রবিধান, সামরিক আইন আদেশ বা অন্য কোন আইন হইতে আহরিত বা আহরিত বলিয়া বিবেচিত ক্ষমতাবলে, অথবা অনুরূপ কোন ক্ষমতা প্রয়োগ করিতে গিয়া বা অনুরূপ বিবেচনায় কোন আদালত, ট্রাইব্যুনাল বা কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রণীত কোন আদেশ কিংবা প্রদত্ত কোন দন্ডাদেশ কার্যকর বা পালন করিবার জন্য উক্ত মেয়াদের মধ্যে কোন ব্যক্তি বা কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রণীত আদেশ, কৃত কাজকর্ম, গৃহীত ব্যবস্থা বা কার্যধারাসমূহ, অথবা প্রণীত, কৃত, বা গৃহীত বলিয়া বিবেচিত আদেশ, কাজকর্ম, ব্যবস্থা বা কার্যধারাসমূহ এতদ্বারা অনুমোদিত ও সমর্থিত হইল এবং ঐ সকল আদেশ, কাজকর্ম, ব্যবস্থা বা কার্যধারাসমূহ বৈধভাবে প্রণীত, কৃত বা গৃহীত হইয়াছে বলিয়া ঘোষিত হইল, এবং তৎসম্পর্কে কোন আদালত, ট্রাইব্যুনাল বা কর্তৃপক্ষের নিকট কোন কারণেই কোন প্রশ্ন উত্থাপন করা যাইবে না।”।

APPENDIX VIII

THE CONSTITUTION (FIFTH AMENMEND) ACT, 1979

Act No. 1 of 1979

[6th April, 1979]

*An Act further to amend certain provision of the Constitution of the
People's Republic of Bangladesh*

WHEREAS it is expedient further to amend certain provision of the Constitution of the People's Republic of Bangladesh for the purpose hereinafter appearing :

It is hereby enacted as follows :-

1. **Short title.**—This Act may be called the Constitution (Fifth Amendment) Act, 1979.

2. **Amendment of Fourth Schedule to the Constitution.**—In the Constitution of the People's Republic of Bangladesh, in the Fourth Schedule *after* paragraph 17, the following new paragraph 18 shall be *added*, namely :—

"18. **Ratification and confirmation of Proclamations, etc.**—All Proclamations, Proclamation Orders, Martial Law Regulations, Martial Law Orders and other laws made during the period between the 15th August, 1975, and the 9th April, 1979 (both days inclusive), all amendments, additions, modifications, substitutions and omissions made in this Constitution during the said period by any such Proclamation, all orders made, acts and things done, and actions and proceedings taken, or purported to have been made, done or taken, by any person or authority during the said period in exercise of the powers derived or purported to have been derived from any such Proclamation, Martial Law Regulation, Martial Law Order or any other law, or in execution of or in compliance with any order made or sentence passed by any court, tribunal or authority in the exercise or purported exercise of such powers, are hereby ratified and confirmed and are declared to have been validly made, done or taken and shall not be called in question in or before any court, tribunal or authority on any ground whatsoever."

পরিশিষ্ট-৯

সংবিধান (ষষ্ঠ সংশোধন) আইন, ১৯৮১

১৯৮১ সনের ১৪ নং আইন

[১০ই জুলাই, ১৯৮১]

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের
অধিকতর সংশোধনকল্পে প্রণীত আইন

যেহেতু নিম্নবর্ণিত উদ্দেশ্যসমূহ পূরণকল্পে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের অধিকতর সংশোধন সমীচীন ও প্রয়োজনীয় ;

সেহেতু এতদ্বারা নিম্নরূপ আইন করা হইল :-

১। সংক্ষিপ্ত শিরনামা।—এই আইন সংবিধান (ষষ্ঠ সংশোধন) আইন, ১৯৮১ নামে অভিহিত হইবে।

২। সংবিধানের ৫১ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধান (অতঃপর সংবিধান বলিয়া অভিহিত)-এর ৫১ অনুচ্ছেদের (৪) দফার পরিবর্তে নিম্নরূপ (৪), (৫) ও (৬) দফা প্রতিস্থাপিত হইবে :

“(৪) উপ-রাষ্ট্রপতি রাষ্ট্রপতিরূপে নির্বাচিত হইলে, তিনি যে তারিখে রাষ্ট্রপতি পদে কার্যভার গ্রহণ করিবেন সেই তারিখে তাঁহার পদ শূন্য হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে।

(৫) রাষ্ট্রপতি অথবা উপ-রাষ্ট্রপতি সংসদ-সদস্য নির্বাচিত হইলে, তিনি রাষ্ট্রপতি অথবা উপ-রাষ্ট্রপতি পদে বহাল থাকা পর্যন্ত অনুরূপ সংসদ-সদস্য থাকিবার যোগ্য হইবেন না।

(৬) কোন সংসদ-সদস্য রাষ্ট্রপতি নির্বাচিত কিংবা উপ-রাষ্ট্রপতি নিযুক্ত হইলে রাষ্ট্রপতি কিংবা উপ-রাষ্ট্রপতিরূপে তাঁহার কার্যভার গ্রহণের দিনে সংসদে তাঁহার আসন শূন্য বলিয়া গণ্য হইবে।”।

৩। সংবিধানের ৬৬ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—সংবিধানের ৬৬ অনুচ্ছেদের (২ক) দফায় “কেবল প্রধানমন্ত্রী” শব্দগুলির পরিবর্তে “কেবল রাষ্ট্রপতি, উপ-রাষ্ট্রপতি, প্রধানমন্ত্রী” শব্দগুলি এবং কমাগুলি প্রতিস্থাপিত হইবে।

APPENDIX IX

THE CONSTITUTION (SIXTH AMENDMENT) ACT, 1981
ACT NO. XIV of 1981

[10th July, 1981]

*An Act further to amend certain provisions of the Constitution of
the People's Republic of Bangladesh*

WHEREAS it is expedient further to amend certain provisions of the Constitution of the People's Republic of Bangladesh for the purposes hereinafter appearing :

It is hereby enacted as follows :-

1. **Short title.**—This Act may be called the Constitution (Sixth Amendment) Act, 1981.

2. **Amendment of article 51 of the Constitution.**—In the Constitution of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as the Constitution, in article 51, for clause (4) the following shall be substituted, namely :—

"(4) If a Vice-President is elected as President, he shall be deemed to have vacated his office on the date on which he enters upon the office of President.

(5) If a President or a Vice-President is elected as a member of Parliament, he shall not be qualified to be such member until he ceases to hold office as President or Vice-President.

(6) If a member of Parliament is elected as President or appointed as Vice-President, he shall be deemed to have vacated his seat in Parliament on the date on which he enters upon his office as President or Vice-President."

3. **Amendment of article 66 of the Constitution.**—In the Constitution, in article 66, in clause (2A), for the words "he is a Prime Minister" the words and commas "he is a President, Vice-President, Prime Minister" shall be substituted.

সংবিধান (সপ্তম সংশোধন) আইন, ১৯৮৬
১৯৮৬ সনের ১নং আইন

[১১ই নভেম্বর, ১৯৮৬]

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের অধিকতর সংশোধনকল্পে প্রণীত আইন

যেহেতু নিম্নবর্ণিত উদ্দেশ্য পূরণকল্পে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের কতিপয় বিধানের অধিকতর সংশোধন সমীচীন ও প্রয়োজনীয় :

সেহেতু এতদ্বারা নিম্নরূপ আইন করা হইল :-

১। সংক্ষিপ্ত শিরোনামা।— এই আইন সংবিধান (সপ্তম সংশোধন) আইন, ১৯৮৬ নামে অভিহিত হইবে।

২। সংবিধানের ৯৬ অনুচ্ছেদের সংশোধন।—গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধান (অতঃপর “সংবিধান” বলিয়া অভিহিত)-এর ৯৬ অনুচ্ছেদের (১) দফায়, “বায়ক্তি” শব্দটির পরিবর্তে “পঁয়যক্তি” শব্দটি প্রতিস্থাপিত হইবে।

৩। সংবিধানের চতুর্থ তফসিলের সংশোধন।—সংবিধানের চতুর্থ তফসিলে, ১৮ অনুচ্ছেদের পর নিম্নবর্ণিত নূতন ১৯ অনুচ্ছেদ সংযোজিত হইবে :-

“১৯। ১৯৮২ সালের ২৪শে মার্চের ফরমান, ইত্যাদির অনুমোদন ও সমর্থন।—(১) ১৯৮২ সালের ২৪শে মার্চের ফরমান, অতঃপর যাহা এই অনুচ্ছেদে উক্ত ফরমান বলিয়া উল্লেখিত, এবং ১৯৮২ সালের ২৪শে মার্চ ও সংবিধান (সপ্তম সংশোধন) আইন, ১৯৮৬ (১৯৮৬ সালের ১নং আইন) প্রবর্তনের তারিখের (উভয় দিনসহ) মধ্যে, অতঃপর যাহা এই অনুচ্ছেদে উক্ত মেয়াদ বলিয়া উল্লেখিত, প্রণীত অন্যান্য সকল ফরমান, ফরমান-আদেশ, প্রধান সামরিক আইন প্রশাসকের আদেশ, সামরিক আইন প্রবিধান, সামরিক আইন আদেশ, সামরিক আইন নির্দেশ, অধ্যাদেশ এবং অন্যান্য আইন এতদ্বারা অনুমোদিত ও সমর্থিত হইল এবং বৈধভাবে প্রণীত হইয়াছে বলিয়া ঘোষিত হইল, এবং তৎসম্পর্কে কোন আদালত, ট্রাইব্যুনাল বা কর্তৃপক্ষের নিকট কোন কারণেই কোন প্রশ্ন উত্থাপন করা যাইবে না।

(২) উক্ত ফরমান বা অন্য কোন ফরমান, ফরমান-আদেশ, প্রধান সামরিক আইন প্রশাসকের আদেশ, সামরিক আইন প্রবিধান, সামরিক আইন আদেশ, সামরিক আইন নির্দেশ, অধ্যাদেশ বা অন্য কোন আইন হইতে আহরিত ক্ষমতা প্রয়োগ করিয়া বা প্রয়োগ বলিয়া বিবেচনা করিয়া অথবা অনুরূপ কোন ক্ষমতা প্রয়োগ করিয়া বা প্রয়োগ বলিয়া বিবেচনা করিয়া কোন আদালত, ট্রাইব্যুনাল বা কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রণীত কোন আদেশ বা প্রদত্ত কোন দন্ডাদেশ কার্যকর বা পালন করিবার জন্য উক্ত মেয়াদের মধ্যে রপ্তিপতি বা প্রধান সামরিক আইন প্রশাসক বা অন্য কোন ব্যক্তি বা কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রণীত আদেশ, কৃত কাজকর্ম, গৃহীত ব্যবস্থা বা কার্যধারাসমূহ, অথবা প্রণীত, কৃত বা গৃহীত বলিয়া বিবেচিত আদেশ, কাজকর্ম, ব্যবস্থা বা কার্যধারাসমূহ বৈধভাবে প্রণীত, কৃত বা গৃহীত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে, এবং তৎসম্পর্কে কোন আদালত, ট্রাইব্যুনাল বা কর্তৃপক্ষের নিকট কোন কারণেই কোন প্রশ্ন উত্থাপন করা যাইবে না।

APPENDIX X

THE CONSTITUTION (SEVENTH AMENDMENT) ACT, 1986
ACT NO. 1 OF 1986

[11th November, 1986]

*An Act further to amend certain provisions of the Constitution of
the People's Republic of Bangladesh*

WHEREAS it is expedient further to amend certain provisions of the Constitution of the People's Republic of Bangladesh for the purposes hereinafter appearing :

It is hereby enacted as follows :—

1. **Short title.**—This Act may be called the Constitution (Seventh Amendment) Act, 1986.

2. **Amendment of article 96 of the Constitution.**—In the Constitution of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as the Constitution, in article 96, in clause (1), for the word "sixty-two" the word "sixty-five" shall be *substituted*.

3. **Amendment of Fourth Schedule to the Constitution.**—In the Constitution, in the Fourth Schedule, *after* paragraph 18, the following new paragraph 19 shall be *added*, namely :—

"19. **Ratification and confirmation of the Proclamation of the 24th March, 1982, etc.**—(1) The Proclamation of the 24th March, 1982, hereinafter in this paragraph referred to as the said Proclamation, and all other Proclamations, Proclamation Orders, Chief Martial Law Administrator's Orders, Martial Law Regulations, Martial Law Orders, Martial Law Instructions, Ordinances and all other laws made during the period between the 24th March, 1982, and the date of commencement of the Constitution (Seventh Amendment) Act, 1986 (Act I of 1986) (both days inclusive), hereinafter in this Paragraph referred to as the said period, are hereby ratified and confirmed and declared to have been validly made and shall not be called in question in or before any court, tribunal or authority on any ground whatsoever.

(2) All orders made, acts and things done, and actions and proceedings taken, or purported to have been made, done or taken, by the President or the Chief Martial Law Administrator or by any other person or authority during the said period, in exercise or purported exercise of the powers derived from the said Proclamation or from any other Proclamation, Proclamation Order, Chief Martial Law Administrator's Order, Martial Law Regulation, Martial Law Order, Martial Law Instruction, Ordinance or any other Law, or in execution of or in compliance with any order made or sentence passed by any court, tribunal or authority in the exercise or purported exercise of such powers, shall be deemed to have been validly made, done or taken and shall not be called in question in or before any court, tribunal or authority on any ground whatsoever.

(৩) (২) উপ-অনুচ্ছেদে উল্লেখিত ক্ষমতা প্রয়োগ করিয়া বা প্রয়োগ বিবেচনা করিয়া অথবা অনুরূপ ক্ষমতা প্রয়োগ করিয়া বা প্রয়োগ বিবেচনা করিয়া প্রণীত কোন আদেশ বা প্রদত্ত দন্ডাদেশসমূহ কার্যকর বা পালন করিবার জন্য প্রণীত কোন আদেশ, কৃত কোন কাজকর্ম বা গৃহীত কোন ব্যবস্থা বা কার্যধারার জন্য বা ব্যাপারে কোন ব্যক্তি বা কর্তৃপক্ষের বিরুদ্ধে কোন আদালত বা ট্রাইব্যুনালে কোন মামলা, ফৌজদারী কার্যধারা অথবা অন্য কোন আইনগত কার্যধারা চলিবে না।

(৪) তৃতীয় তফসিলে উল্লেখিত কোন পদে উক্ত মেয়াদের মধ্যে যে সকল নিয়োগ প্রদান করা হইয়াছে সেই সকল নিয়োগ বৈধভাবে প্রদান করা হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে, এবং তৎসম্পর্কে কোন আদালত, ট্রাইব্যুনাল বা কর্তৃপক্ষের নিকট কোন কারণেই কোন প্রশ্ন উত্থাপন করা যাইবে না, এবং কোন ব্যক্তি উক্ত মেয়াদের মধ্যে উক্ত ফরমানের অধীন এই প্রকার কোন পদে নিযুক্ত হইয়া থাকিলে এবং সংবিধান (সপ্তম সংশোধন) আইন, ১৯৮৬ (১৯৮৬ সালের ১নং আইন), অতঃপর যাহা এই অনুচ্ছেদে উক্ত আইন বলিয়া উল্লেখিত, প্রবর্তনের তারিখের অব্যবহিত পূর্বে উক্ত পদে অধিষ্ঠিত থাকিলে তিনি উক্ত তারিখ হইতে স্থায়ী পদে বহাল থাকিবেন, যেন তিনি এই সংবিধানের অধীন উক্ত পদে নিযুক্ত হইয়াছেন; এবং তিনি উক্ত তারিখের পর যথাশীঘ্র সম্ভব যথাযথ ব্যক্তির সম্মুখে তৃতীয় তফসিলে নির্ধারিত শপথ বা ঘোষণাপাঠের ফরমে শপথ বা ঘোষণা পাঠ করিবেন এবং শপথপত্রে বা ঘোষণাপত্রে স্বাক্ষর দান করিবেন।

(৫) উক্ত মেয়াদের মধ্যে প্রধান সামরিক আইন প্রশাসক যে সকল পদে নিয়োগ প্রদান করিয়াছেন সেই সকল পদ যদি উক্ত আইন প্রবর্তনের তারিখের পরেও বহাল থাকে, তাহা হইলে উক্ত তারিখ হইতে সেই সকল পদে নিয়োগ রাষ্ট্রপতি কর্তৃক প্রদত্ত বলিয়া গণ্য হইবে।

(৬) উক্ত আইন প্রবর্তনের তারিখের অব্যবহিত পূর্বে বলবৎ সকল অধ্যাদেশ এবং অন্যান্য আইন, উক্ত ফরমান বাতিল এবং সামরিক আইন প্রত্যাহারকারী ফরমান সাপেক্ষে, উপযুক্ত কর্তৃপক্ষ কর্তৃক পরিবর্তিত, সংশোধিত বা রহিত না হওয়া পর্যন্ত অব্যাহতভাবে বলবৎ থাকিবে।

(৭) উক্ত ফরমান বাতিল এবং সামরিক আইন প্রত্যাহার করা হইলে, এই সংবিধান সম্পূর্ণরূপে পুনরঞ্জীবিত ও পুনর্বহাল হইবে এবং উহা, এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সাপেক্ষে, এইরূপ কার্যকর ও সক্রিয় থাকিবে যেন উহা কখনও স্থগিত ছিল না।

(৮) উক্ত ফরমান বাতিল এবং সামরিক আইন প্রত্যাহারে এমন কোন অধিকার বা সুযোগ পুনরঞ্জীবিত বা পুনর্বহাল হইবে না যাহা অনুরূপ বাতিল বা প্রত্যাহারের সময়ে বিদ্যমান ছিল না।

(৯) সংসদের কোন আইন এবং উহার রহিতের ক্ষেত্রে ১৮৯৭ সালের জেনারেল রুজ্জ এ্যাক্ট যেরূপ প্রযোজ্য, উক্ত ফরমান, এবং উক্ত মেয়াদের মধ্যে প্রণীত অন্যান্য ফরমান, ফরমান আদেশ, প্রধান সামরিক আইন প্রশাসকের আদেশ, সামরিক আইন প্রবিধান, সামরিক আইন আদেশ এবং সামরিক আইন নির্দেশসমূহের ক্ষেত্রে, এবং উক্ত ফরমান ও অন্যান্য ফরমান বাতিল ও উক্ত ফরমান-আদেশ, প্রধান সামরিক আইন প্রশাসকের আদেশ, সামরিক আইন প্রবিধান, সামরিক আইন আদেশ এবং সামরিক আইন নির্দেশসমূহ রহিতের ক্ষেত্রেও, সেইরূপ প্রযোজ্য হইবে, যেন উক্ত ফরমান ও অন্যান্য ফরমান, ফরমান-আদেশ, প্রধান সামরিক আইন প্রশাসকের আদেশ, সামরিক আইন প্রবিধান, সামরিক আইন আদেশ এবং সামরিক আইন নির্দেশসমূহ এবং যে ফরমান দ্বারা উক্ত ফরমান বাতিল করা হইয়াছে তাহা, সকলই সংসদের আইন ছিল।

(১০) এই অনুচ্ছেদে, "আইন" বলিতে বিধি, প্রবিধান, উপ-আইন, আদেশ ও বিজ্ঞপ্তিসমূহ এবং আইনের ক্ষমতাসম্পন্ন অন্যান্য দলিল অন্তর্ভুক্ত।

(3) No suit, prosecution or other legal proceedings shall lie in any court or tribunal against any person or authority for or on account of or in respect of any order made, act or thing done, or action or proceedings taken whether in the exercise or purported exercise of the powers referred to in sub-paragraph (2) or in execution of or in compliance with orders made or sentences passed in exercise or purported exercise of such powers.

(4) All appointments made during the said period to any office mentioned in the Third Schedule shall be deemed to have been validly made and shall not be called in question in or before any court, tribunal or authority on any ground whatsoever, and any person appointed under the said Proclamation to any such office during the said period and holding such office immediately before the date of commencement of the Constitution (Seventh Amendment) Act, 1986 (Act I of 1986), hereinafter in this paragraph referred to as the said Act shall, as from that date hold such office as if appointed to that office under this Constitution; and shall, as soon as practicable after that date, make and subscribe before the appropriate person an oath or affirmation in the form set out in the Third Schedule.

(5) All appointments made by the Chief Martial Law Administrator during the said period to any office or post which is continuing after the date of commencement of the said Act shall, as from that date, be deemed to be appointments made by the President.

(6) All Ordinances and other laws in force immediately before the date of commencement of the said Act shall, subject to the Proclamation revoking the said Proclamation and withdrawing the Martial Law, continue in force until altered, amended or repealed by competent authority.

(7) Upon the revocation of the said Proclamation and withdrawal of Martial Law, this Constitution shall stand fully revived and restored and shall, subject to the provisions of this paragraph, have effect and operate as if it had never been suspended.

(8) The revocation of the said Proclamation and withdrawal of Martial Law shall not revive or restore any right or privilege which was not existing at the time of such revocation and withdrawal.

(9) The General Clauses Act, 1897, shall apply to the said Proclamation, and all other Proclamations, Proclamation Orders, Chief Martial Law Administrator's Orders, Martial Law Regulations, Martial Law Orders and Martial Law Instructions made during the said period and also to the revocation of the said Proclamation and other Proclamations and the repeal of the said Proclamation Orders, Chief Martial Law Administrator's Orders, Martial Law Regulations, Martial Law Orders and Martial Law Instructions as it applies to, and to the repeal of, an Act of Parliament as if the said Proclamation, and other Proclamations, Proclamation Orders, Chief Martial Law Administrator's Orders, Martial Law Regulations, Martial Law Orders and Martial Law Instructions and the Proclamation revoking the said Proclamation were all Acts of Parliament.

(10) In this paragraph, "law" includes rules, regulations, bye-laws, orders, notifications and other instruments having the force of law."